

全訳『世界の記』（7版対校訳）

IV カタイとマンジ

(2) 沿海部

21 ザイトン 泉州 Ch.157

— 順済橋・磁器 —



図1 ザイトンを出帆するポーロ OBL Bodl. 264, f. 259v

ザイトン泉州、この章も歴史に残る記事を持つ、「磁器」である。その材料と製法、その美しさと価値を西方、否世界に初めて紹介したものとして今に知られる。そこに見られるF・Z・R三版の異なりは、本書の成立過程を解く一つの手掛かりを提供している。また、Zには一つの橋の記事があるのだが、F・Rを含む他版にはないためこれまでよく知られなかったのが、最近それが順済橋であることが明らかにされ（拙訳『世界の記』2013, p.391）、同書の歴史的価値が改めて確認された。さらに、中国の部の最終章ということで最後にルスティケッロが「師」の名のもとに顔を出し、これまでのことと次から始まる帰路とインディアのことへの予告を披歴しているのだが、ルスティケッロが直接登場するのは最初の「序」とこの章だけで、本書がかのピーサの作家によって書かれたものであることを改めて思い知らせている。これらのことから、この章「ザイトン泉州」は、同書の中でも最も興味深くまた価値高いものとなっている。

[この章は、「謎ときマルコ・ポーロ」シリーズVI「順済橋」(第2号2019.3)およびVII「磁器」(同)として掲載したが、章順に則ってここに再録する。前回それら二つに分かれていたものを、今回「全訳シリーズ」の体裁に合わせて、写本・転記・和訳とも一繋ぎのものにした(Mouleからの英訳は略した)(太字は原文・和訳・解説ともすべて筆者)。]



图2 泉州市街图·宋元时期（泉州博物馆、→顺济桥）

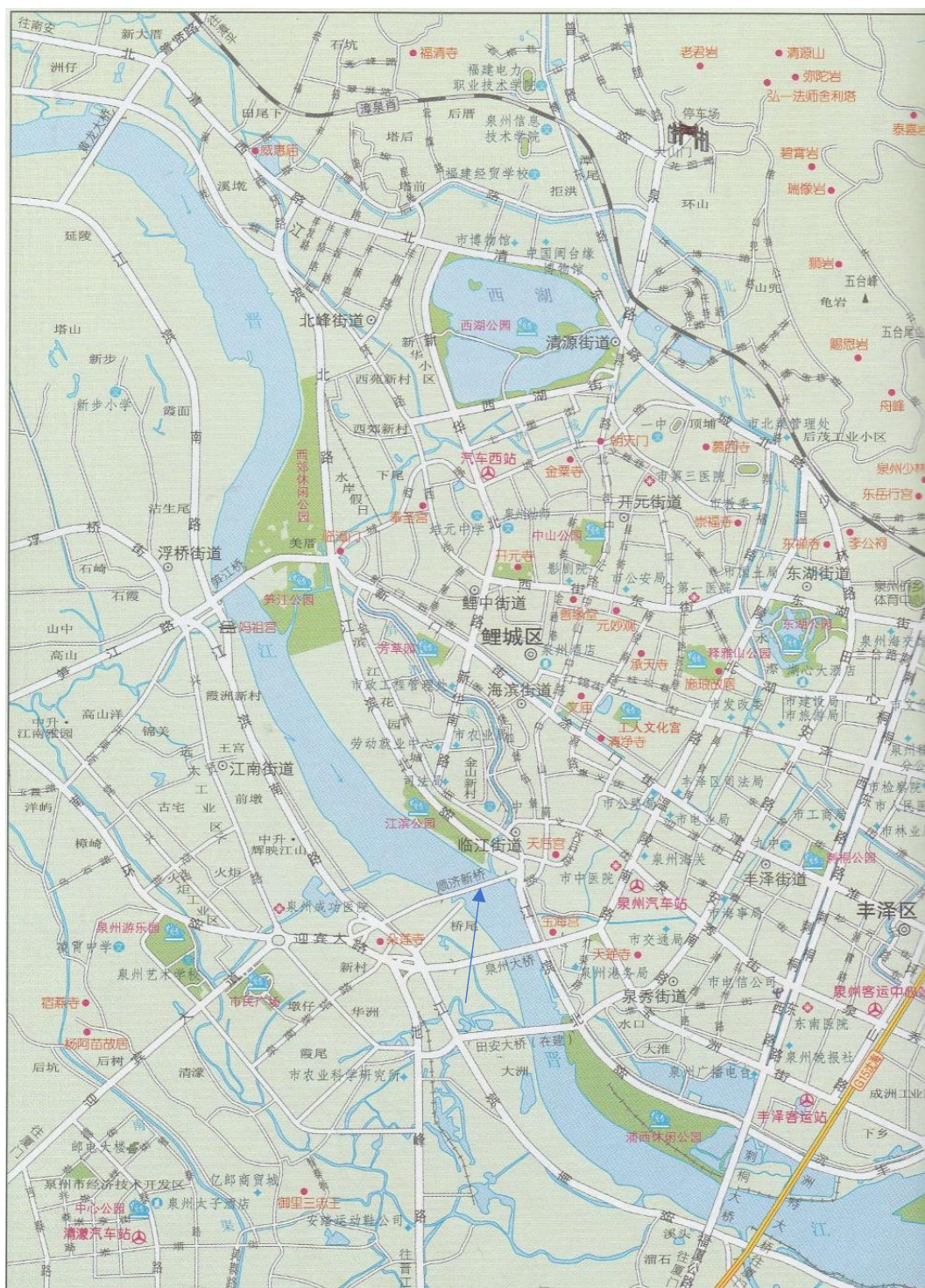


図3 現泉州市街図（古順濟橋は→順濟新橋の手前にある）

car sachiez que cil li demorent plu
 sorhostes dou grant elan por ce qe
 plepus maintes foies serueient ci
 te echastiaus eozz delost que demo
 rent acete cite huiout maninant
 quil serueient elapient 7 destu
 ent 7 por cest aduison li demœt
 plusors hostes dou grant lan en cest
 cite. Sachiez chespor lemi de cest
 cite nait un grant flum qe bien e
 large un mil. 7 en ceste cite sefont
 maintes nes les quelz naitent por
 cel flum il font eudat en signant a
 bonance qe nulz leporot oter il bi
 sefont grant mercaudies de ples e
 dautres pieres preliose ece e por ce qe
 les nes de yndie bi uient uenent ma
 ntes omanit merchaunt qe uient en
 les yslas de yndie. 7 en oie uoed que
 ceste uille e pres au port de caiton en
 lamer osiane 7 illue uenent maintes
 nes de yndie omanites mercaudies e
 puis de cest par uenent les nes por le gra
 flum qe uient a dit de fontre uis que a
 la cite de fugui 7 en ceste maniere bi
 uenent maintes chieres couffes de yn
 die il ont grant abondance de toutes
 couffes qe acors domes beçagne por
 mure. il ont bians lazonz 7 delectab
 les omanit buent frint elle e si bone
 cite 7 si bien ordree de toutes couffes
 qe ce e merueille 7 por ce ne noq en
 oteron plus. mes a leron auat 7 uoq
 oteron dautres couffes. Cid uisc

Sachiez que quāt del acite de gāta
 len sepāt defugui il pāt len flum et
 ala. v. iornee por yselat toutes foies mo
 uant ares 7 castiaus 7 calans alez
 qe mouit sunt noble 7 buent la oit
 at toutes couffes grant de mte il
 bia mons 7 uales 7 planz il ont gra
 disties boscages li ou il amantes ar
 bres de cel qe font la canite. il bia
 uenent 7 claciez alez de btes
 e de osiaus il uient de mercaudies e
 cis il uient au grant elan 7 uient de
 la semignone defugui ce e dou sien
 reingne. Et quāt len e ales ceste
 loznee atonc treime len une cite q
 e apelle gātem qe mouit e grant
 noble acete cite e le port la ont toutes
 les nes de yndie uenent comman
 tes mercaudies e chieres coman
 tes pieres preliouses de grant ual
 lance e omanites ples e grolles e bou
 nes. ece e le port dont les mercauz
 dou mangi ce e tout en uenon cest
 port acest port uient uant signant
 abondance de mercaudies e de pieres
 qe ce e merueilleuse conse. meoir 7
 de cest cite de cest port nont portou
 te la prouice dou mangi. Et si uent
 vi qe por une nes de peure que uille
 a da lexandre ou naitre leu por ef
 tre portee entre de cristieniz en u
 ent acest port de auron. e. car sic
 ebies qe cestu e le nntes. 1. por
 aumode qe plus mercaudies uent

Et si neqz di qe le grant han recort en
cest port 7 en ceste nulle grandissime do
it porce qe nos fais sauoir que toutes
les nes qe menent de marte donnet de
toutes merchaues e de toutes pierres 7
ples d'or e d'argent p cent ce e la desme pnt
de toutes choses les nes tolent por
le loier ce e le nol de merchaues sop
xl. xxx. por cent. 7 de peure tollent xl
iii. por cent 7 de le mgn alce 7 de
sa doit e de autre merchaue grole
tolent xl. por cent si qe bien donet le mer
chant entre le nol 7 doit dou grant han
la monnoie de tout ce qe il apert et
porce doit casain auoir qe le grant han a
ceste nulle grandissime quantite de telz
il sunt y dules 7 sunt au grant han el
le e ttre de grant labundance de tou
tes choses qe acors domes begognes.
Et enore uoz di qe en ceste proueece
en une cite qe e apelle amigui se font
esuelle de porcelaine grant epiet les
plus belles qe en peust deuiser. Et en
une autre pit nelen font sene en cest
cite. Et d'ice se portet por un le mode
q'hi ma asce 7 grant merchaues signif
q'bie enaurest por un uenesian gōf
iii. escieles si belles qe maus nele
seussent nul deuiser. Et enore uoz
di qe cele de ceste cite ont len galef
porcelos oz noz apotes de ceste roia
ume de sagui qui e leme pnt de
les. viii. Et si nos di qe le grant ha
en a ausi grant doit 7 ausi grant
rent 7 greingnoz qe nea dourem

gne requies. nos neueq. moui otes des
ix. iourmes doumangi mes qe des. iii. ce
sint yangu 7 quila 7 fugin et ce. mes
nos bien entendon des les. mitres. vi. nos
en faironmes encore bien otre. mes po
ce qetrop seroit loingame matiere a
mentonnoir nos entalezon atant car
bien nos moui otes doumangi 7 douci
ta. et dem. mitres autres prouices 7 des
iens et des bestes 7 de oians e do. 7 dem
ent et piezes et ples et des mercañdes
et dem. mitres autres coses ensi ouos
auts en et po. ce qe nostre liure nestoit
encore apli de ce qenos liuolun isoniē
car il li falloit toutes les faies teles yn
dienz qe sunt bien coses de faire lanou
acelz qenele sanēt. car il mā maintes
meruehosses coses le quelz ne sunt en
tout les autres mōdes e pce fait bien 7
ē moui buen 7 profitable amentre ensi
en nostre liure. Et lementre le ymena
tout aplamāt ensi come mesier mā
pol le deuse 7 dir. Et si nos di tout no
mant qe mesure mā y demore tant
en indie etant ensi de loz. aser et
loz cosu mes et de loz mercañdes qe
apierte mes ne si homes que mians
en seuse dir. lemeire e bien ē il noir qe
il ha de si meruehose cose que bien
estroit meruilliant les iens qe les oi
rent. mes toutes foies nes les mitro
en esrip leme. apres le autre ensi ce
me mesier mā le disoit po. nente es
megeron tout manmānat ensi. con
nos porres ou. en ceste liure auant.

Ci devise de la cite de Çartan.

Or sachiez que quant l'en se part de Fugiu, il pase len[le] flun et ala .v. iornee por yseloc, toutes foies trouant cites et castiaus et casaus asez, que mout sunt noble et buenz, la o il a de toutes couses grant deuisse. Il hi a mons et uales et plainz. Il ont grandismes boscaies, la ou il a maintes arbres de cel que font la canfre. Il hi a ueneionz et chaceionz aseç de bestes e de osiaus. Il uiuent de mercandies e d'ars. Il sunt au grant chan et sunt de la seingnorie de Fugiu, **ce est dou sien reingne.**

Et quant l'en est ales ceste .v. iornee, adonc treuue l'en une cite que est apelle Çaitem que mout est grant e noble. A ceste cite est le port, la ou toutes les nes de Yndie uient con maintes mercandies e chieres, e con maintes pieres presieuses de grant uailance, e con mantes perles e grosses e bonnes. **E ce est le port, dont les mercanz dou Mangi, ce est tout enuiron cest port,** [vient; si que] a cest port uient et uait si grant abundance de mercandies e de pieres que ce est merueliose couse a ueoir. Et de cest cite, de cest port, uont por toute la prouence dou Mangi. Et si uos di que por une nes de peure que aile[aille] ad Alexandre **o un autre leu**, por estre portee en ter de cristienz, en uient a cest port de Airon[Çaiton]¹⁾ .c.. Car sachiez que cestui est le un des .i.[ii]. port au monde que plus mercandies uient.

Et si uoç di que le grant kan recoit en cest port et en cest uille grandisme droit, por ce que uos fais sauoir que toutes les **nes** que uient de Inde donnent de tutes mercandies e de toutes pieres et perles ~~donent~~ .x. por cent, ce est la desme part de toutes chouses. Les nes tolent por lor loier, ce est le nol, de mercandies soptil .xxx. por cent; et del peure tollent .xliiii. por cent; et dou leingn aloe et de sandoint e de autre mercandie grose tolent .xl. por cent: si que bien donent le mercant, entre le nol et droit dou grant kan, la monoie[moitié] de tout ce que il aportent. **Et por ce doit cascun croire que le grant kan a a ceste uille grandissime quantite de tesor.** Il sunt ydules et sunt au grant kan. **Elle est terre de grant habudance de toutes couses que a cors d' omes beçognes.**

Et encore uoç di que en ceste prouence en une cite que est apelle Tiungiu se font escuelle de porcellaine grant e pitet, les plus belles **que l'en peust deuiser.** Et en une autre part nen s'en font se ne en cest cite. Et d'iluec se portent por mi le monde. Et hi n'i a aseç et grant merchies, si grant que bie⁸ en auest por un uenesian gros .iii. escueles, si belles **que miaus ne le seusent nul deuiser.** Et encore uos di que cele de ceste cite ont **lengaies por eles.**

Or uoç ai contes de ceste roiaume de Fugiu, qui est le une partie de les .viiiij. Et si uoç di que le grant kan en a ausi grant droit et **ausi** grant rente **et greingnor** que ne a dou reingne de Qinsai.

Nos ne uoç auon contes des .ix. roïames dou mangi, mes que des .iii., ce sunt Yangiu et Qinsai et Fugiu. E de ce aues uoç bien entendu. Des⁹ les autres **.vi. noç en sauronmes encore bien contre¹⁰**, mes por ce que trop seroit loingaine matiere a mentouoir, nos en taïeron atant. Car bien uoç auon contes, dou Mangi et dou Catai e de maintes autres prouences, et des iens e des bestes et de osiaus e d'or et d'arient e de pieres e de perles e des mercandies e de maintes autres couses, ensi con¹¹ uos aites oi. Et por ce que nostre liure n'estoit encore conpli de ce que nos hi uolun iscriuer, car il hi faloit toutes les faies de les yndienz, que sunt bien couses de faire sauoir a celz que ne le sauent. Car il ni¹² a maintes **merueliosses** couses le quelz ne sunt en tout les autres mondes, e por ce fait bien et est mout **buen** et profitable a meter en sclti¹³ en nostre liure. Et **le mestre** le y metra tout apertamant, ensin come mesier Marc Pol le deuise et dit. **Et si uoç di toït uoïrmant que** mesure Marc y demore tant en Indie e tant en soit de lor afer e de lor costumes e de lor mercandies, **que a pierre¹⁴ mes ne fu homes que miaus en seuse dir la uerite**. E bien est il uoir que il hi a de si merueliose couse que bien estront meruillant les iens que les oïrent. Mes **toutes foies** nes¹⁵ les mtteron¹⁶ en escrip¹⁷ **le une apres le autre**, ensint come meser Marc le disoit por uerite. E commenceront **tout mainntinant**, ensi con¹⁸ uoç pores oïr en ceste liure auant.

(1. *port deairon* : port de [C]airon または port d[e] Cairon.)

[¹ le ² [vientent; si que] (Bn) ³ ail[l]e(Bn) ⁴ Çaiton ⁵ .ii. ⁶ ~~donent~~ ⁷ moitie ⁸ bie[n] ⁹ De ¹⁰ conter ¹¹ com ¹² hi ¹³ script ¹⁴ piece(Bn) ¹⁵ nos ¹⁶ m[e]tteron ¹⁷ escrip[t] ¹⁸ com]

F 157 ザルタン市について述べる

さて、フジュを発ち、川を渡って東南に五日行程行くと、その間ずっと、あらゆるものが大量にあるとても立派で良い市や城市や集落がいっぱいあることをご存じありたい。山・谷・平地がある。とても大きな森があり、そこには樟脳を作る木がたくさんある。狩猟と鳥獣の獲物がいっぱいある。商売と職人仕事で生きる。グラン・カンのもとにあり、フジュの管轄下すなわちその国に属する。

その五日行程を行くと、ザイテムというとても大きく立派な市がある。市には港があり、インディエの船がどれも多くの商品や高価な品々、高い価値の宝石、大きな優れた真珠をもってやってくる。ここはマンジつまり港の周辺の全ての商人たちが「やって来る」港で、ものすごい量の商品や貴石が往き来するので、見て驚くべきものである。この市つまりこの港から、全マンジ地方に行く。キリスト教徒の地に運ばれるためにアレクサンドゥルあるいは他の所に行く胡椒の船一隻につき、このアイロンの港には百隻来ることを言っておこう。かくここは、最も多くの商品が来る世界の二つの港の一つであることをご承知ありたい。

また、グラン・カンはこの港と町からものすごい額の税を受け取ることを言おう。というのもお教えしておく、インデから来る船はどれもあらゆる商品とあらゆる宝石と真珠の十パーセント、つまり全てのものの十分の一を与えるからだ。船は、使用料つまり用船料として、小振りの商品だと三十パーセント、胡椒だと四十四パーセント、アロエの樹とか白檀とか他の大型の商品だと四十パーセント取る。かくして商人は、用船料とグラン・カンの税と合わせて、運んでいる全ての半分を与える。このことから、**グラン・カンがこの町から莫大な財を手にする**ことが、誰でも分かるに違いない。彼らは偶像崇拜で、グラン・カンのもとにある。ここは、**人体に必要なものは何でも豊富にある土地だ**。

さらに言うと、この地方のティウンジュという市では大小のボースレーヌの碗が造られ、それは**人が述べる**最も美しいものである。また、その市以外の他のいかなる所でも造られない。そして、そこから世界中に運ばれる。またいっぱいあってとても安く、一ヴェネツィアグロスで**誰もそれ以上うまく述べることもできないほど**綺麗な碗が三つ得られるほどだ。また、この市の人たちは自分たちの言語を持っていることを言っておこう。

さて、九つの部分の一つであるこのフジュ王国についてお話した。グラン・カンはそこから、キンサイ王国から**同じかそれ以上の莫大な税と収益**を得ていることを言おう。

我々は、マンジの九つの王国のうち三つ、すなわちヤンジュ・キンサイ・フジュについてしかお話しなかった。それらについては、充分お分りになっただろう。残りの六つについては、**まだ充分お話しすることができる**。しかし、**話すと余りにも長い話題になるだろうから**、口を閉ざそう。じっさい、マンジとカタイと他の多くの地方の、人々・獣・鳥・金・銀・宝石・真珠・商品その他たくさんのことについて、お聞きになったごとくもう充分にお話した。また本書は、我々がそこに記したいことをまだすっかり尽くしていないからだ。つまり、インディエ人のあらゆることがまだ残っており、それを知らない人に是非知らせるべきことであって、なぜならそこには他のどの世界にもない**驚くべき事**がいっぱいあり、だから本書にそれを記すのがふさわしいし、とてもよくまた有益なことだからだ。**それで師¹⁾は**、マルク・ボル殿が記し語るとおりに、**それらを全てここにはっきりと書き記す**だろう。マルク殿はとても長くインディエにあり、彼らの事柄・風習・商品についてとてもよく知っているから、**彼以上に真実をよく語る**ことのできる者は決していなかったことを**本当に言っておこう**。全くもって本当の話、そこにはまことに驚くべき事どもがあるから、それを聞いた人々は本当にびっくり仰天するだろう。しかし我々はいつの場合も、マルク殿が真実として言ったとおりにそれらを一つ一つ書き記すだろう。で、皆さんがこれから本書でお聞きになれるよう、**すぐに始めよう**。

1 *le mestre*<師>：ルスティケッロ自身のこと。



laqueur x. de droit par charite. si que il y a la
distinc de toutes les choses qui ymeinent les
ues se pteurent de vol de marchandises souli
rer. par l'entenuar. et de pomir ont leui. et de
laingna lonel. et du andal. et des autres mar
chandises. i. par l'entenuar. il y a de toutes choses
de vinne en grant haboudance. Et sachiez que
par de ceste cite de l'entenuar. si a vinne autre cite
qui a anon tanguy la on se fait monte de l'entenuar
les de pteurelance qui sont monte belles. et en
autres part ne se font fors en ceste cite. n'ais on
y en fait grant quantite. et si en aien grant uil
chie. Car pour. i. gros venant d'argent on en
auoit bien m. des communant les plus belles
que leu pouvoit trouuer. Et de ceste cite se portent
par tout le monde. il ont en ceste cite de tanguy
i. autre laingne par aus. Or vous ay conte de ce
royaume de l'entenuar que leu appelle tondha vinne
partie quant est de ceste pt si est si comme autre
fois vous a nous dit. la mesme partie de la
pinnice du mangy. Et vous di que le grant au
en a bien si grant droit. et si grant uiltes de ce
dit royaume de tondha. et plus grant encore
que il na du royaume de quimay. Or vous an
conte de tous les royaumes de mangy et de quim
lay. et de l'entenuar. et de tanguy n'ais nous
pas encoir dit de ce auer vous bñ entendu. des
autres. vi. royaumes. vous saurons bien con
ter. n'ais pour ce que c'est trop longue matie
si nous entrons a tant. Et vous auer monit
tes bien entendu tout le fait du catay et du
mangy et de toutes autres pinnices si come
nostre liure le vous conte trestout apertement.
et par droit ordre. et lui apres l'autre. et tout
ce vous a nous nous dit sans faulce. Et au
ques vous auons nous dit des manieres de
gens. Et aussi des manieres de toutes les mar
chandises qui vont et qui viennent et qui
arrivent en toutes les cites. en toutes les pinni
ces que ie vous ay dessus dites et diuises tout
apertement. Et si vous ay conte tout lor qui
y adit. et de tout l'argent. et de toutes les au
tres choses si comme vous auer oy. Et pour
ce que nostre liure n'est encoir a compli de ce uo
y uolons encoir estre. Car il y fait tout le fait
des yndiens et des choses diuise. qui bien sont

choses afaire ent mention a ceulz qui ne le ste
nent. pour ce que moult y a de diuises choses
et de moult merueilles. les quelles ne sont
en tout l'autre monde si grant comme il est. Et
pour ce est bonne chose et pour stable a metre
en estrupe en nostre liure a ce que il ont plus di
aux et plus estranges. n'ais de tout ce choses
veritables sans nulle fable. et le maniere le mer
tra tout ausi apertement comme le dit messier
mar pol le conte. Et pour ce que il le set bien.
Car il demoura tant en ynde. et tant de fois y al
la et vint. et tant en carcha et tant de maniere
de leurs affaires. et de leurs coutumes et de
leurs marchandises que il le pot bien s'auoir.
Car ie vous di que ouques. i. homme seul
ne sot ouques autant. ne ouques nulz hours
nen vit autant come il fist. Si en commen
rons des maintenant si come nous pourons
deuiler ne ne s'auoir. et come vous mesmes
le poirez ou. et entendre.

Et dit le viij. et xviij. chapitre le commencement
du liure dynde. et de l'entenuar toutes les manieres
qui y sont et les manieres des gens.



Et puis que vous auer oy conter
de toutes pinnices de l'entenuar nous
vous laisserons de ceste maniere
si vous commencerons a autre
en ynde par vous conter toutes
les merueilles qui y sont. Si commencerons p
merement de leur nez en quel li marchand vont
et viennent par les illes dynde. Sachiez que
elles sont fautes de maniere qui a anon l'apin et
de tel table et sont une conuerture tant seule.

Ci di le .vii^{xx} et xvi. chapitre de la cite de Sarcan ou toutes les nefes de Ynde arriuent, es quelles il a plus marcheandises.

Or sachiez que quant l'en se part de Fuguy et l'en passe le fleun et l'en **a cheuauchie**¹⁾ .xv.[v] iournees par seloc toutes fois trouuant chastiaux et villes assez moult bonnes et moult riches, et si y a mons et biaux et d'arbres, dont on fait le canfre et si y a aussi venoisons assez.

Et quant l'en **a cheuauchie** ces .v. iornees, adonc trueue l'en la cite de Sarcan, qui moult est grant et noble, **et est sous Fuguy**. Elle est au Grant Caan. **Et ont monnoie de chartres et sont idres.**²⁾ Et sachiez que a ceste cite est le port de Sarcon, la ou toutes les nez d'Ynde viennent, auenques leurs **espiceries**³⁾ et leurs autres marchandises. Et ce est le port ou tous les marchans du Mangy arriuent, si que, pour ce y ua si grant quantite de marchandises et de pierres et de perles, si que ce est unne merueilleuse chose; et de ce port vont puis par toute la prouence du Mangy. Et si vous di que, pour vne nef de poiure qui ua en Alixandre ou en autre port pour estre portee en terre de crestiens, y viennent a ce port .c. **et plus**⁴⁾ . Car ce est li vns des .ij. pors du monde, ou plus d'espiceries d'Ynde et d'autre marchandise y uiennent.

Et pour ce vous di que le grant Caan eu recoit moult de grant droit a celui port. Car sachiez que de toutes les marchandises, qui y viennent d'Ynde de pierres et de **pesses**[perles], de tout a **le** /260r/ **seigneur** .x. de droit par charite, si que il y a la disieue de toutes les choses qui y uiennent, les nez se prennent de nol de marchandises soutilz .xxx. par centenar, et de poiure ont **.lxiiiij.**⁵⁾ , et de laingna loilel[lingn'aloel] et du cendal et des autres marchandises **.l.**⁶⁾ par centenar. Il y a de toutes choses de viure en grant habondance.

*Et sachiez que, **prez**⁷⁾ de ceste cite de Sarcan, si a **vne autre cite**⁸⁾ qui a a non Tainguy, la ou se fait moult d'escuelles de pourcelainnes, qui sont moult belles. Et en nul autre **part**⁹⁾ ne se font, fors en ceste cite, mais ou y en fait grant quantite, et si en a l'en grant marchie. Car pour .i. gros venicien d'argent on eu auroit bien .iii. **des communaux** les plus belles que l'en porroit **trouuer**. Et de ceste cite se portent par tout le monde. Il ont en ceste cite de Tiunguy .i. **autre**¹⁰⁾ langage par euls.*

Or vous ay conté de ce royaume de Fuguy, **que l'en appelle Toncha**¹¹⁾ , unne partie. Quant est de ceste part, si est, si comme autre fois vous avons dit, la nuefme partie de la prouince du Mangy. Et vous di que le Grant Caan en a bien si grant droit et si granz rentes de ce dit royaume de **Thoncha**, et plus grant encore que il n'a du royaume de Quynsay.

Or vous avons conté **de tous les royaumes de Mangy**¹²⁾ , de Quynsay et de Fuguy et de

languy. De ce avez vous bien entendu. Des autres .VI. royaumes vous savrions bien conter, mais, pour ce que ce est trop longue matiere, si nous en tairons atant.

Et vous avez moult tres bien entendu tout le fait du Catay et du Mangy et de toutes autres provinces si comme nostre livre le vous conte trestout apertement et par droit ordre et l'un aprez l'autre. Et tout ce vous avons nous dit sanz faillir. Et aussiques vous avons nous dit des manieres de gens, et aussi des manieres de toutes les marchandises qui vont et qui viennent et qui arrivent en toutes les citez et en toutes les prouvinces que je vous ay dessus dites et devisees tout apertement. Et si vous ay conté [de] tout l'or qui y croit et de tout l'argent et de toutes les autres choses si comme vous avez oï.

Et pour ce que nostre livre n'est encore acompli de ce, nous y volons encore escrire, car il y faut tout le fait des Yndyens et des choses d'Inde, qui bien sont choses a faire ent mencion a ceulz qui ne le scevent, pour ce que moult y a de diverses choses et de moult merveilleuses, lesquelles ne sont en tout l'autre monde si grant comme il est; et pour ce est bonne chose et pourfitable a meitre en escript en nostre livre a ce que il soit plus biaux et plus estranges; mais **ce sont dé choses veritables sanz nulle fable**¹³⁾.

Et le maistre le mettra tout ainsi apertement comme le dit messire Marc Pol le conte, et pour ce que il le set bien, car il demoura tant en Ynde et tantes fois y alla et vint, et **tant encercha et tant demanda**¹⁴⁾ de leurs affaires et de leurs coustumes et de leurs marchandises que il le pot bien savoir, car **je**¹⁵⁾ vous di que onques .I. homme seul n'en sot onques autant, ne onques nulz homs n'en vit autant comme il fist. Si en commencerons des maintenant, si comme nous porrons deviser ne sarons, et comme vous meismes le porrez oïr et entendre.

F との主な異なり：

- 1) 騎行すると。 2) 紙のお金を持ち偶像崇拜である。 3) 香料。 4) 100 隻以上が来る。 5) 胡椒は 64 パーセント。 6) アロエの樹や白檀その他は 50 パーセント。
- 7) サルコン市の近くに。 8) テンギーという別の市。 9) 他のどの地でも造らない。
- 10) 別の言語をもつ。 11) トンカと人が呼ぶフジュ王国。 12) マンジの全ての王国。
- 13) それは全て本当のことでなんら作り話ではない。 14) インドで大いに探索し尋ねた。
- 15) 私。

磁器の箇所：

*Et sachiez que, **pres** de ceste cite de Sarcan, **si** a **vne autre cite** qui a anon Tainguy, la ou se fait moult d'escuelles de pourcelainnes, qui sont moult belles. Et en nul autre **part** ne se font, fors en ceste cite, mais ou y en fait grant quantite, et si en a l'en grant marchie. Car pour .i. gros venicien d'argent on eu auroit bien .iii. **des communaux** les plus belles*

que l'en porroit trouuer. Et de ceste cite se portent par tout le monde. Il ont en ceste cite de Tiunguy .i. autre langage par euls.

「ご存じありたい、このサルカン市の**近く**にテンギーという名の**別の**市があり、そこでブースレーヌの碗がたくさん造られ、とても美しい。この市以外の他のどの**地**でも造られないが、そこでは大量に造られ、だからとても安く手に入る。ヴェネツィア銀貨1グロスで、見出し得る最も美しいのが**普通に**三つも得られるほどである。また、この市から全世界に運ばれる。このティウンギーの人たちは自分たちの**別の**言語を持つ」。

F とのデータの違いはない。が F *provence*<地方>はサルカン [ザイトン] 市の *pres*<近く>と変わり、磁器の町の特定に混乱を持ち込んでいる。町の名は、手稿本では n と u は全く同じで判別し難いから、*tainguy* と *taingny* とも読める。第 2 音-guy/-gny は、F *tiungiu* の-giu<州 chou>の誤写で、当時は i の上の点が打たれなかったことから来る。他版でも多く-gui に写される。



図 4 順濟橋、崩落した東端の一部

dea buona damanissima qui donna alio ingesto sy orna
 ta e sono detto d'ora sono molto e astella et citta et so
 no e sono detto d'ora infra de mola d'obalima tra son
 nato e una citta uno sifa tanto guazero e effono fornitus
 g'granigano et tutta sta citta e enale grantoso de canore
 lingua qui. Donna alio grande uomo s'parte e de mola
 uno buona lauta nobile e f'ugny de eapo e g'psto reame
 et de n'gentero qu'allo e asapo

Della citta chiamata figny

E appiata e g'psta citta e f'ugny et eapo de n'gento e canora
 de della nob'part luna d'ollimari ingesta citta sifa gra
 nde merchatantia et d'ary et sono ydy et sono alio eano
 cilgranigano d'itione grande ope p'lo citta et p'lo g'asto
 la e g'psto d'isubellano s'ud e ingentom ento d'ug'ono
 et p'giale et g'astalle et p'lo mezzo d'g'psta citta d'acbi
 f'umo largo bene d'omig'ho qui sifanno g'olto nady p'oda
 nno p' g'ualf'umo qui sifa molto guazero qui sifa gra
 nde merchatantia d'p'otie p'g'uso et d'p'lo et portale g'p
 relatanz e d'v'eng'ono d'ndia et qu'esta terra e p'g'psto
 al'p'ito d'g'atanz nady e o'ccano moli e g'ano e o'p'd'iso
 no n'g'ate d'ndia e g'p'ano bandan'one e tutto e o'p'o co
 nno molti g'ardny e onmolh f'utty et de s'ibano ordinata de
 marad'gha p'no n'nd'one e g'entoro p'u' mar'entor'di bal
 tra e o'p'o

Della citta chiamata zartoy

E appiata e g'pando uomo s'parte d'zartoy d'f'ugny et pa
 p' ilf'umo e da o' ormato p'p'ore tuttanica m'dando
 citta et d'astalle a'p'ay done a' d'ny e o'p'o g'rand'ingia
 et da mont et d'ally et p'ian' eany molti b'p'gi et molh al
 boy e f'anno largand'ora e da d'icall et d'p'p'o a'p'ay et
 d'itione e merchatantia et d'ary et sono ydy e g'ano qu'ally
 e p'p'ra d'g'p'o d'g'p'o d'g'p'o ormato s'p'nd'one una citta e a
 noine zartoy e molto grande et nobile et d'p'p'ata de



2

Della citta chiamata Zarton.

Or sappiate che, quando l'uomo si parte da Fugui, et[e'] passa il fiume, e va .v. giornate per isciroc, tutta via trovando citta e chastella assai, dove ae d'ogni chosa gran douizia. Et v'a monti et valle et piani, e avi molti boshi et molti albori che fanno la chanofora. e v'a **vccielli et bestie**¹⁾ assai. Et vivono di merchatantia et d'arti. Et sono idoli **chome quelli di sopra**²⁾.

Di capo di queste .v. giornate si truova una citta ch' a nome Zartom, ch' è molto grande et nobile, et è porto, ove tutte le navi d'India fanno capo chon molta merchatantia di pietre preziose et d'altre chose, chome perlle grosse et buone. Et questo è il porto degli merchatanti deli Mangi. E **atorno a** questo porto a tante navi di merchatanti ch' è maraviglia. Et di questa citta vanno **poscia** per tutta la provincia delli Mangi. Et per una nave di pepe che viene inn Alessandria per venire in cristianita, si ne vanno a questa citta **cinquanta**³⁾, che questo è uno delli buoni porti del mondo, dove viene piu merchatantia. Et sappiate che 'l gran chane di questo porto trae grande prode della merchatantia, pero che, d'ongni cosa che vi viene, **chonviene**⁴⁾ ch'egli abbia .x. per ciento, cioe delle .x. parti l'una d'ongni chosa. Le navi si togliono, per llo salaro di merchatantie sottile, .xxx. per ciento, et del pepe .xliiii. per ciento, et de lengnio aloie o di sandali et d'altre merchatantie grosse .xl. per ciento, si cche gli merchatanti danno, tra le navi e al gran chane, bene il mezzo di tutto. Et pero il gran chane guadangnia grande quantita di tesoro da questa citta. Et sono idoli. La terra a grande abondanza d'ongni chosa da vivere.

*E in questa provincia ae una citta ch'a nome **Tenugnise**⁵⁾, che ui si fanno **le piu belle ischodelle di porciellane del mondo**⁶⁾. Et non ve se ne fae in altro luogho del mondo, et quindi si porta **in d'ongni parte**⁷⁾. Et per uno viniziano se n'aurebbe tre, le piu belle del mondo **e lle piu diuisate**⁸⁾.*

Ora auemo chontato, degli .viii. reami, gli tre degli Mangi, cioe **Cingui**⁹⁾ e Qinsai et Fughui. Degli altri reami non chonto, pero che sarebbe lungha mena. Ma dirovi di l'India ov'a chose bellissime da richordare. et d'² **io**¹⁰⁾ Marcho Polo tanto vi stetti che bene lo sapro contare per ordine. [1 e' 2 d']

主な異なり箇所：

- 1) 鳥と獣がいっぱいいる。
- 2) 上の者たちと同じく偶像崇拜（「上の者たち」とは先立つ章の地の人々）。
- 3) 50 隻が来る。
- 4) と定められている。
- 5) テヌニーセ（または **Tenuguise**<テヌグイセ>）という名の町（F *Tiungiu*<ティウンジュ>）。
- 6) 世界で最も美しいポルスレーヌの碗。
- 7) 各地に運ばれる。
- 8) 最も多様なのが買える。
- 9) チングイ（TA ではヤンジュ揚州はチンジュ泰州の章に記されているため、

cf.Ch.143-144)。 10) 私マルコ・ポーロ (F *le mestre* <師 (ルスティケッロ) >)。

当該箇所：

「この地方にテヌニーセという名の市があり、そこでは**世界で最も美しい**ポルスレーヌの碗が造られる。世界の他のどこでも造られず、そこから**各地に**運ばれる。1 ヴェネツィア貨で、この世で最も美しく**最も多様な**のが得られるだろう」

FG のような誤りはないが、F にない *del mondo* <世界の>を加える一方、F「世界中に」が *in d'ogni parte* <各地に>に変わった。地名 *Tenugnise* は、*Tenugni* と次の語 *se* がくっ付いたもの。 *Ile piu diuisate* <最も多様な>は、F *nul deuiser* <誰も述べること (ができない) >の誤訳。



図5 龍泉窯青磁碗 (元・杭州博物館)

zita de zaire che molto gronda. E questa zita e porto doue
 sono le navi d'india chom molte merchadantie. E per una
 nave de pipere che uada in alexandria per este portado in
 xpian per a questo porto zento. Esapate che questo e uno
 de du porti del mondo alqual e portado plus merchadantie che
 aporito del mondo. El grande chaam agom habuto de questo porto
 chelle una grande mezaueglia. Zaphuma nave de perle et de
 pere preziose et de tutte altre merchadantie. pagan aloro che
 dice per zento. Et le navi uoleno per nullo d'amerchadanti de
 marchadantie s'ohl tiente per zento. Ed el legno aloe et de
 zendadi et de altre merchadantie grosse uoleno quaranta p
 zento seche. le merchadanti pagano ben dentro l'entrata de l
 signor. el nullo ben l'entrata della merchadantie. In questa
 chontia e grande abondanzia de tutte cose d'auere. In questa
 chontia e una zita omme lingua in laqual s'ha
 sthulle de porzellane de mar molto belle. quelle de questa
 chontia sono le migliori presi de questo regnume che una
 delle nuoue parte de mangi a logiam chaam maior zento
 in chome la del regnume de quinsai. de alty regnumi
 de mangi non uoiu contar. perche tro po sezaue longe per
 tolle. in non voglio plus dire de queste chontade per
 che uenouo chomenzare delle gran mezaueglie cose d'india
 in laqual io marcho pollo sth uno gran tempo. E zecham
 le chontade.

Cap CXXI

Corandouie. chontia delle mezaueglie cose d'india
 che si chomenzauano in prima mente. E le navi
 che uenouo per el mar d'india sono a questo modo. E le
 sono chomunalmente tutte dallo. como una nave in la
 maior parte de ch'auuella. E per zaphuma po sth uno mar
 chadanti a suo agio. l'aua. no a se non a l'auuella. E per

L'omo quando se parte de Fungu, el passa el fiume e va zingue zornade per sirocho trouando zita e chastelle molto bone, et è ne grande diuizia de tute chosse da uuver, et è ne molte montagnie e boschi, la dove se truoua molti de quelli arbori che fano la ganfora. E quando l'omo è andato zingue zornade, el truoua la zita de Zaizen, ch'è molto granda. E a questa zita è el porto, dove zonze le naue d'India chon molte merchadantie. E per vna naue de piper che uada in Alexandria per eser portado tra i christiani, ne ua a questo porto zento. E sapiate che questo è vno di do porti del mondo al qual è portado plui merchadantie che a porto del mondo. El grande chaam à gran trabuto de questo porto, ch'ell è una grande meraueglia. Zaschuna naue de perlle et de piere prezioxe et de tute altre merchadantie paga **ala corte**²⁾ diexe per zento. E lle nave tuoleno per nollo dai merchadanti de marchadantia sotil trenta per zento, e de llegendio aloe et de zendadi et de altre merchadantie grosse tuoleno quaranta per zento, si che li merchadanti pagano ben, dentro l'intrada del signior e 'l nollo, ben la mita della merchadantia. In questa chontra è grande abondanzia de tute chosse da uiuer.

*Anchora in questa contra è una zita a nome **Linigui**³⁾, in la qual se fa schudelle de porzellane **de mar**⁴⁾, molto belle. Quelli de questa chontra ano lenguazio per si.*

De questo regniame ch'è vna delle nuoue parte de Mangi a lo Gram Chaam maior rendita chome l' a del regniame de Quinsai. De altri regniami de Mangi non **voio** contar perche tropo seraue longe parolle, ni non **voglio** plui dir de queste chontrade perche ve **voio** chomenzar delle gran meraveioxe cosse d'India, in la qual **io**⁵⁾ Marcho Pollo stiti vno gran tenpo e zerchai molte chontrade.

異なり箇所：

- 1) ニグイ市について、**ボルゼラーナの碗を作る**。 2) **宮廷に** 10 パーセント払う。 3) リニグイ市。 4) **海の**ボルゼッラーナから碗を作る。 5) **私**マルコ・ポーロ。

当該箇所：

「またこの地域にはリニグイという名の市があり、海のボルゼッラーナから碗を作り、とても美しい。この地域の人々は自分たちの言語を持っている」

「**海の**ボルゼッラーナ」は、porzellane が＜タカラ貝＞であることを知っていた写字生か訳者の加筆であろう。F の後半、そこでしか造られないこと、世界中に持ち運ばれること、大量に造られること、安価でたくさん手に入ることは、全て削られた。地名 linigui は F *tiungiu* の誤写で、手書きでは l と t はよく似ており、混同されやすいため（写本では地名・人名も小文字に始まる）。

De Civitate Cayram et
Nobilissimo portu ei⁹ et
de Civitate Timguy. Calyx.

Post transitu fluminis
memoratur itur p^o die
as v. p^o syroch et inenit
in via Civitates optime
Castra multa et mille ubi
est omⁿi victualiu copia
habet q^{ue} regio montes et
memora in quib^{us} muerit
arbores multe ex quib^{us} col
igit^{ur} champhora. Post die
as aut^{em} q^{ue}q^{ue} muerit Cui
as garten que grandis
est valde et h^{ab}e nobilissimu
portu ad quem naves de
india cu^m m^{er}cau^{is} veⁿi^ut
in multitudine maxia. Ma
p^{er} una nave q^{ue} cu^m pipere
vadit in Alexandriam
ut deferat^{ur} inde postmodu
ad xpianoz terras ad por
tu^m veni^ut centu^m. Est eni^m
portu^s ille unus ex maio
rib^{us} et meliorib^{us} qui in
mundo sine p^{ro} multitudine
et magnitudine m^{er}cau^{is}
q^{ue} deferu^{nt} ad ip^{su}m. h^{ab}e aut^{em}

magnus Baam de portu
illo p^{ro}ventu^m maximos. Nec
libet eni^m navi^s solunt de
m^{er}cau^{is} suis omⁿib^{us} de cen
tenario quolib^{et} m^{er}suras x.
Marius n^{on} recipit a m^{er}cau^{is}
rib^{us} p^{ro} navio de m^{er}cau^{is}
subtilib^{us} m^{er}suras xxx.
p^{ro} centenano. De pipere
n^{on} xliij. recipit p^{ro} cente
na. De ligno alie et
sanciau^{is} et de g^{ro}ssis m^{er}ca
u^{is} reliquis accipit p^{ro} cen
tenario xl. p^{ro} negoti^{is} totos
solunt in vni^{us}so coputato
tributo regis et navio na
vis medietate omⁿi m^{er}ca
tionu^m suaz quas deferu^{nt}
ad portu^m superius no^{ti}atum
In hac Civitate omⁿi victu
aliu^m copia magna est. In
hac regione est Civitas Tin
gui ubi sentelle pulcherr
me sunt de terra que dicit^{ur}
porcellana. In regione que
vna est de noue p^{ar}tib^{us} ma
gy est lingua p^{ro}pria De hoc
regno h^{ab}e magnus Baam
eq^{ue} magnos p^{ro}ventu^m aut

uaciles sicut de regno
 Linsay. De alijs autem
 regnis magis obmitto sci-
 re causa breuitatis quin-
 imia est. hinc libri pluri-
 as si debet singula scribere
 regna eius. oportet aut me
 sufficere ad presentiam ubi
 ego Marchus fui diu-
 tius immoratus de qua
 et magna et mirabilia
 describenda:
 Explicit liber secundus.

incipiunt capitula tertij
 De regno Bauini
Ondie
 De insula Cipangu
 Quale magnus Baam
 misit exatū suū ut sibi
 quiret insulā Cipāgu
 Quale cofracte se naves
 tartarorum et quomodo de
 exatū euaserunt
 Quale tūcū saguater re-
 dierunt Cipāgu et ciuitate
 principalem insule ceperunt
 Quale obcessi fuerunt tar-
 tarū et ciuitate quā cepe-

rant reddiderunt
 De ydolatra et andelitate
 viroz Cipangu
 De multitudine insularum regiorū
 illius et earum finibus
 De pūda Ciamba
 De insula maglana
 De pūda lochac
 De insula pentayn
 De insula que dicitur Jana

De regno ferleth
 De regno basman
 De regno samara
 De regno dragoram
 De regno Lambu
 De regno fanfir
 De insula necuzam
 De insula angama
 De insula magna seylam
 De Regno maabar qd
 ē India maior
 De regno naz et exioibz et ydo-
 latra eius icolaz
 De diuersis consuetudinibus regiorū
 illius patrie
 De alijs conditionibus et no-
 minibus pūe eiusde
 De ciuitate ubi corpus

De ciuitate Cayram **et nobilissimo portu eius et de ciuitate Tinguy.**¹⁾

Post transitum fluminis **memorati**²⁾, itur per dietas .v. per syrocum, et inueniuntur in via ciuitates optime, castra multa et uille, ubi est omnium victualium copia. Habetque regio montes et nemora, in quibus inueniuntur arbores multe, ex quibus **colligitur**³⁾ champhora.

Post dietas autem quinque, inueniuntur ciuitas çayren, que grandis est ualde et habet nobilissimum portus, ad quem naues de india cum mercationibus veniunt in multitudine maxima. Nam pro vna naue que cum pipere vadit in Allexandriam, ut deferatur inde postmodum ad cristianorum terras, ad portus veniunt centus. Est enim portus ille unus **ex maioribus et melioribus**⁴⁾, qui in mundo sint, propter multitudinem et magnitudinem mercationum que deferuntur ad ipsum. Habet autem magnus kaam de portu illo prouentus maximos. Quelibet eius nauis soluit de mercationibus suis omnibus de centenario **quolibet mensuras**⁵⁾ .x.. Nauis vero recipit a mercatoribus pro naulo de mercationibus subtilibus mensuras .xxx. pro centenario. De pipere uero .xl.iii. recipit pro centenario, **.lx.**⁶⁾ ligno aloe et sandalis; et de grossis mercationibus reliquis accipit pro centenario .xl.: propter[ea] negotiatores soluunt, in vniuerso computato tributo regis et naulo nauis, medietatem omnium mercationum suarum, quas deferunt ad portum superius noiantum. In hac ciuitate omnium victualium copia magna est.

*In hac regione est ciuitas Tingui, ubi scutelle pulcherrime fiunt de **terra que dicitur porcellana***⁷⁾. *In regione, que una est de nouem partibus Manji, est lingua propria.*

De hoc regno habet magnus kaam eque magnos prouentus aut maiores, sicuti de regno Quinsay. De aliis autem regnis Mangy, obmitto scribere, causa breuitatis, quoniam nimia esset huius libri prolixitas, **si deberet singula scriber regna eius**⁸⁾. Oportet autem **me** transire ad Indiam, ubi **ego**⁹⁾ Marchus fui diutius immoratus, de qua sunt magna et mirabilia describenda:~ **Explicit liber secundus**¹⁰⁾.

主な異なり箇所：

1) カイラム市とそのとても立派な港とティングイ市について。 2) 上述の川（福州の川）を渡って。 3) 樟脳を採取する木。 4) 世界最大最良の港。 5) グラン・カアンへの税はどんな大きさでも 10 パーセント。 6) アロエの木や白壇は 60 パーセント。 7) ポルケラナと呼ばれる土からとても綺麗な碗を作る。 8) もしそのそれぞれの国について書かねばならぬとするとあまりにも長くなる。 9) 私マルクス。 10) 第2巻終り。

当該箇所：

「この地域にはティングイという市があり、そこではポルケラナと呼ばれる土からとても綺麗な碗を作る。マンジの九つの部分の一つであるこの地域には、固有の言語がある」

「ポルケラーナと呼ばれる土 *terra que dicitur porcellana*」は、ドメニコ会の修道士であった訳者ピピヌスが、*porcellana* が＜タカラ貝＞であることを知らなかったことを示す。それとも、その語の由来（＜*porcus*＜豚（の陰門）＞）を知っていた聖職者の韜晦か。しかしこれでは、「ポルケッラーナ」はその器ではなく土のことになってしまう。VA 同様、他は全て省略された。

「第2巻終り」：P（とそれにならった R）は3巻からなり、ザイトン泉州の章は第2巻の最後にある。

[後記：escuelle/scutella はく広縁のない半円球の器＞つまり碗や皿（図 5・14）。porcelaine/porcellana＜ポースレーヌ/ポルチェッラーナ＞は、イタリア語＜porco 豚、porcella 子豚＞からで、もとはく豚の陰門＞を指したが、その形状の類似からくタカラ貝＞をも意味し、やはりその曲線の形状と白いすべすべとした質感から、磁器を指すのに使われたものである。ポーロの造語ではないが、最も早い使用例に属する。]

とこのように、ジェノヴァでマルコとルスティケッロが作ったものは、FからFGそしてTA・VA・P と書き写されるにつれて、次々と削られ痩せ細りすっかり姿を変えてしまった。これでは、磁器とは何かはもちろん、その素晴らしさもたくさんあって安いことも、その歴史的・文明的な価値も伝わらなかったことであろう。が、Zは違った。

Dicto de ciuitate Fugiu, nunc dicere et narare uolumus de ciuitate et portu Caytum.

Nam cum disceditur a Fugiu **supradictum** flumen transitur, et itur **sex** dietis per syrocum, inueniendo continuo multas ciuitates et castra, in quibus inuenitur de omnibus uictualibus habundanter. Ibi sunt montes, uales et planicies. Habent etiam magnos [51v] lucos, in quibus sunt multe arbores de quibus camphoram faciunt; et habent aucpationes et uenationes auium et bestiarum multas. Viuunt de mercimoniis et artibus; sunt sub dominio magni can; **adorant ydolla** et respondent ciuitati Fugiu.

Et cum itum est supradictis **sex** dietis, inuenitur quedam ciuitas nomine Çaytum, multum nobilis et magna. Et et in ista ciuitate est portus, ad quem omnes naues de India, cum mercimoniis multis caris, descendunt, uidelicet lapidibus preciosis magni ualoris et cum multis perulis grosis. Ad istum portum ducuntur et portantur mercimonia in tanta quantitate quod est mirabile ad uidendum. Et ab ista ciuitate istius portus feruntur per totam prouintiam Mançi. Et per unam nauem de pipere honeratam, que Alexandria in xpistianitatem ducatur, ad hunc portum ducuntur **plures** centum, quoniam iste est unus duorum portuum qui reperiantur in mundo, ad quem mercimonia plura feruntur.

Et magnus can in hac ciuitate et portu rectitudinem magnam percipit, quoniam omnes **mercatores**, qui de India ueniunt, dant de omnibus mercimoniis, lapidibus et perulis, decem de centum, uidelicet decimum omnium rerum. Naues quidem accipiunt pro earum solution, uidelicet pro pensione mercimoniorum subtilium, triginta pro .cº., et de pipere accipiunt .xliiij., et de ligno aloe et aliis mercimoniis grosis, .xl. pro .cº., ita quod mercatores, inter pensionem et rectitudinem Magni Can, [52r] bene dant medietatem omnium que aportant.

Z90

フジュ市について述べたので、今度はカイトゥムの市と港のことを語り述べたい。さてフジュを発ち、**前述**の川を渡って東南に六日行程行くと、その間ずっと市や城市がたくさんあり、あらゆる食糧が豊富にある。山・谷・平野がある。大きな森もあり、そこには樟脳を作る木がいっぱいある。鳥や獣の猟の獲物がふんだんにある。商売と職人仕事で生き、マグヌス・カンの統治下にあり、**偶像を崇め**、フジュ市の管轄下にある。

上述の六日行程を行くと、ザイトゥムというとても立派で大きい市がある。この市には港があり、たくさん的高価な商品、すなわち高い価値の貴石やたくさんの大きい真珠を積んだインディアの船が全てここに入港する。この港にはものすごい量の商品が往き来するから、見るだに驚きである。また、この市の港からマンジ地方全体に持ち運ばれる。胡椒を積んでアレクサンドリアからキリスト教徒の地に向かう船一隻に対

し、この港には百隻以上が来る。ここは、最も多くの商品が持ち運ばれる世界にある二つの港の一つだからである。

マグヌス・カンはこの市と港から莫大な税収を得る。インディアから来る商人はみなあらゆる商品、宝石や真珠につき百分の十、つまりあらゆるものの十分の一を払うからである。船はまた自らの賃料としてつまり用船料として、小さい商品だと百分の三十、胡椒だと四十四、アロエの木その他の大きな商品は百分の四十を取り、かくして商人は、用船料とグラン・カアンの税と合わせて、持ち来たった全ての**実**に半分を払う。

ここまでは実質的に同じである。この後どの版でも磁器の話が来るのだが、Z ではその前に次のような記事がある。

Flumen quod intrat in portum Çaytum est ualde magnum et amplum, et ualde raptanter curit, ita quod, propter uelocitatem ipsius, multos alueos sibi facit, id est in plures ramos in pluribus diuitur¹ locis. Et supra istud flumen sunt quinque pulcerimi pontes, quorum maior durat in longum bene per miliaria tria set² locum, in quo flumen in plures segregatur ramos. Et sunt pontes per hunc modum construti. nam eorum moreli sunt de magnis saxis, uno super aliud positis et taliter laboratis: quia in medio saxa illa sunt grossa et uadunt a capitibus tenuando. Ita quod eorum capita sunt accuta tam uersus mare, propter magnum refluxum ipsius maris, quem facit dum refluit, ^[3] uerus cursum fluminis.

Gentes uero ciuitatis Cayton adorant ydola et sunt sub dominio magni can. Ipsa est terrra magni solatij. Ad ipsam ciuitatem veniunt omnes de India superiori causa faciendi se dipingi, uidelicet cum acubus, ut alias dictum est.

[¹ diui[di]tur ² secundum (Br) ³ [quam]]

ザイトウン港に注ぐ川はとても大きく広く、またとても速く流れているから、その速さのために川床がたくさんできている、つまりいくつもの地点でいくつものに枝分かれしている。この川に五つのとても綺麗な橋が架かっており、その一番大きいのは、川がいくつもの筋に分かれている地点で長さ三マイルもある。橋は次のように造られている。橋脚は大きな石が次々と重ねられ、次のように組まれている。すなわち、石は真ん中では太く、先に行くにしたがって薄くなる。だから先端は、潮の激しい逆流に対して海に向かって、また川の流れに向かって尖っている。

カイトン市の人々は偶像を崇め、マグヌス・カンの統治下にある。とても愉しみの多いところである。この市に上インディアから、前に述べたように自分の体に、つまり針で絵を描いてもらいに皆やって来る。

泉州湾に注ぐ大きな川は二つあり、一つは刺桐城のすぐ西を流れる大河晋江、もう一つは市の東 10 キロのところで湾に注ぐ洛陽江である。テキストでは flumen<川>と単数になっていることからすると、前者であろう。晋江は、市の北約 20 キロの南安で藍溪（現西溪）と桃林溪（現東溪）が合流して市の西を南流し、海に注ぐ。後代には土砂の堆積によって 10 キロも遠ざかってしまったが、当時河口は市のすぐ南にあった。

中国でも有数の花崗岩の産地であった泉州は、宋代多くの石橋が架けられ、そのうち晋江には、石筍橋（浮橋 1161-66 年、80 多丈、現 245m）が西の臨漳門外に、順濟橋（新橋 1211 年、150 多丈、現 338m、幅 4.6m）が南の徳濟門外に、今も残る。後者は、中央部分は最近（2001 年、2006 年）の洪水で崩壊してもはやないが、両端はかろうじて昔のまま残っている（図 4～7）¹⁾。上の「五つの橋」の名は不明であるが、これら二つは確実にその中に含まれるであろう。順濟橋より下流には古来の橋は残っていない。

当時の泉州の橋は、石で筏型の基礎を造って川底で繋ぎ、その上に石を積み上げて橋脚となし、川の流れに対しても海からの潮の逆流に対しても耐えられるようその先端を舳先型に造った。上の記事は、基礎の部分だけでなく橋脚全体が上流に向っても下流に向っても舳先型に尖っていることを言ったものである。現存する上述二橋では、より下流にある順濟橋はここに記されているとおり橋脚の両端が尖っている（図 4・5）が、それより約 1 キロ上流にある石筍橋は上流側のみで、下流側は丸くなっている。とすると、上の記事の橋は順濟橋のことであった可能性が高い²⁾。街も城壁の描写もないのに、橋についてこれほど詳しいのは、よほどそのことに興味を引かれたのであろう。現存する当時の建造物で、しかも詳しい記述のあるのは中国では盧溝橋に次いで二例目である。作者は各地で橋には特別な感心を示していたことはすでに見た。そのことからすると、作者は同一人物つまりポーロであり、この記事はその話かノートからである。であれば、最初からあった可能性のほうが高いが、Z にしかなく何故 F で省かれたのかという、いつもながらの困難にぶつかる。R にないのは、Z と Z¹（キジ稿本）の違いに由来するのであろう。

が、この橋のことを記したのは、上のことに目を引かれたからだけではあるまい。当時港は、城郭南門の外つまりこの橋のすぐ下流にあり、北の朝天門から南の徳濟門（南門）に至る通り（現中山路）は市の中心街で、順濟橋はその門のすぐ外にあって対岸と結んでいた。その通りは、蕃坊つまりイスラム教徒やキリスト教徒の商人の店や住居が建ち並び、周辺には市舶司や天后宮（後述）があつて、その一角は海外交易の中心をなしていた。ザイトンから出帆したのであれば、ポーロもペルシャ使節らとともに必ずやその近辺に留まり、市舶司で所用を果たし、かの橋を歩いたことであろう³⁾。

1) 当時の橋では、上述洛陽江の河口に洛陽橋（1053-59 年、834m）が、市の西南 40 キロの團頭湾の水路に安平橋（1138-41 年、2200m）が現存する。ただし、これらは後に建て替えられている。洛陽橋は、橋脚の下流側の基礎部が舳先状に尖っているが、上流側はごく一部のみである。安平橋は、一部が両側とも舳先状になっている（図 9・10）。 2) 順濟橋の石碑：「南宋嘉定四年（1211 年）

泉州知府鄒應龍募集外国商人資金建成。因遲建于上游石荀橋、俗称新橋、歴代有修葺。現橋全長 500 米、保留宋代船型橋墩、橋面原為梁式石橋。1932 年易為現狀。對研究閩南古橋有一定價值」（泉州人民政府一九九八年五月、図 8）。その後崩落が進み、2015 年時点では、残っていた北端部分もほぼすべて崩れており、調査・保存が急がれる。 3）市舶司は外国使節の接待所も兼ねていたとされる。

そしてこの後に磁器が来る：

Et etiam in hac patria⁴ prouincia^[5] quedam ciuitatis⁶ nomine Tinçu, ubi fiunt parasides de porcelanis in magna quantitate, pulciores que possint inueniri. Et in illa⁷ ciuitate fiunt preterquam in ista, et ab ista ciuitate feruntur per mundum in multas partes. Et sunt ibi multe et pro bono foro, ita quod pro uo⁸ grosso veneto haberentur tres parasides ualde pulcre. Et parascides⁹ iste de huiusmodi terra fiunt: videlicet quod illi de ciuitate coligunt limum et terram putridam, et faciunt magnos montes et sic eos dimitunt per .xxx. et .xl. annos quod ipsos montes non mouent. Et tunc terra in illis montibus tam longo tempore ita conficitur quod parascides, facte ex ipsa, colorem habent accuri. Et sunt ualde relucentes et pulcerime ultra modum. Et debetis scire quod cum homo terram illam congregat pro filijs eius congregat; videlicet quod propter longum tempus quo debet quiescere ad confectionem ipsius, non sperat consequi inde lucrum nec ponere ipsam in opus, set filius qui post ipsum est uicturus fructum consequitur ex ipsa, etcetera.

[⁴ Br in hac patria [et] prouincia [est] [Barbieri:246]; Ml in hac predicta prouincia<上に述べたこの地方では>[Moule-Z:lv]. ⁵ [est] ⁶ ciuitas ⁷ nulla ⁸ uno ⁹ parascides de porcelanis : paropsis<小皿・小鉢>より]

またこの**国**と地方にティンズという市 [があり]、ポルスレーヌの器が**大量**に作られ、それは**見出しえる**最も美しいものである。そこ以外のどこでも作らない。そしてその市から世界の**多くの地**に持ち運ばれる。ここにはたくさんあり、しかも安く、一ヴェネトグロッソで綺麗な器が三つ得られるだろう。その器は次のような土から作る。すなわち、この市の人たちは泥や腐食した土を集めて大きな山となし、三十年、四十年とそのままにして、山を動かさない。するとその山の土はその長い間に精錬されて、それから作られた器は青色を帯び、とても輝いて殊のほか美しい。また知ってもらいたいが、人がその土を集める時、それは自分の子供たちのために集めているのである。つまり、精錬のために寝かせておかなければならない長い期間ゆえ、それで金を儲けることも仕事に使うことも期待できず、それから利益を手にするのはその後に生きる息子の方だからである、云々。

磁器の記事、前半は同じだが後半は F にはない。F には、その器の産地の名前と、大量に造られとても安いことはあったが、それがどのように造られるかの説明はなかった。それが Z にはある：「泥や腐食した土を集めて積み上げ、三十年、四十年とそのまま動かさない」こと、「その長い精錬の期間ゆえ、その利益を得るのは自分たちではなく子供たちである」こと。また、F はその器がきわめて美しいとはいうばかりでどのように美しいのかの説明もなかったが、Z にはある：「それから造られた器は青色を帯び、とても輝いて殊のほか美しい」、すなわち、「青色」で「輝く」ように美しい。とすると、青磁である。すでに宋代には大量に生産され始めていた青磁は、緑とも青ともつかぬ淡く美しい色合いを帯び、その肌はつるつるとしてまさしく輝くがごとき光沢を放っていた。それこそが、磁器の特徴を述べる核心となるべき文であろう。しかし、Z は土のことだけで、それを使ってどのように作るかの話はない。釉も窯も出てこない。しかも最後は「云々」と終わっている。まだ続きがあったが、省略されたわけである。その「云々」と省略された部分にそれがあったことも考えられる。事実、R にあることは後で見る。

この後の、中国の部を終わるにあたっての締め括りの部分も、Z はより詳しく長く、かなりの異なりを見せる。

Nunc de regno Fugiu diximus, quod una de nouem patribus **Manci**; et magnus can maiorem in ipso sequitur reditum et prouentum **except quam** in regno Qinsay, **quam in aliquo aliorum. Et hoc est solummodo propter reditum portus Çaytum**. Nos quidem non diximus de **omnibus** nouem regnis prouincie Mançi, sed solum de tribus, videlicet Yançu, Qinsay et Fugiu, de quibus bene intelexistis. **De istis uero tribus narauimus ita per ordinem, quia per ipsa dominus Marcus transitum suum fecit. Nam iter suum ducebatur illac. De aliis uero sex audiuit et intelexit multa, sed quia non perambulauit ea, non potuisset sic ad plenum ut de aliis enarasse. Quare de ipsis dimitimus. Sed bene et suficienter narauimus de prouincia in generali et partim in speciali, videlicet de Mançi.**

Sed scire debetis quod, per totam prouinciam Manci, una seruatur loquela et una maneries litterarum. tamen in lingua est diuersitas per contratas, ueluti apud laycos inter Lonbardos, Prouinciales, Francigenas etcetera; ita tamen quod, in prouincia Mançi, gens cuiuslibet contrate potest gentis alterius intelligere ydioma. Narauimus et de esse prouincie Cathay, **generaliter et particulariter, secundum quod cognoscere potuimus, satis ordinate,** et de multis aliis prouinciis, gentibus, bestiis, auibus, auro et argento, perulis, lapidibus preciosis et mercimoniis et de multis aliis, **ac moribus et consuetudinibus gentium, secundum quod intelligere potuistis.**

Sed tamen, quia liber noster non est expletus de hiis que in eo scriber uolumus, quoniam adhuc omnia facta indorum desunt, que bene notificanda sunt hiis qui ea nesciunt et ignorant, quia ibi sunt **multa diuersa et extranea** que in alio mundo alicubi non apparrent. Et ideo bene dicendum est, **et est utile in nostro libro per ordinem declarare**. Et aperte dicetur prout dominus Marcus Paulo **uidit** et dixit **per ordinem**. Et noveritis quod dominus Marcus Paulo fuit in partibus Yndie tanto tempore conuersatus, **quod tam ex auditu quam ex uisu**, satis prout de indorum moribus et esse ad plenum cognoscere et uidere. Verumtamen ibi sunt tam mirabilia quod multum mirabuntur auditores. Tamen ipsa ponemus in scriptis **per ordinem**, secundum quod **sepedictus** dominus Marcus Paulo ea retulit esse uera, incipientes secundum quod per uos poterit comprehendere.

(以上、Z は全て Moule および Barbieri より)

さて我々は、**マンジ**の九つの部分の一つである**フジュ**王国について述べた。マグヌス・カンはそのから、**キンサイ**王国を除いて他のどこよりも多くの収入と利益を得ている。しかもそれは、ただ**ザイトゥン**港からの収入だけである。我々は**マンチ**の九つの国全てについて述べたわけではなく、**ヤンズ・キンサイ・フジュ**の三つだけであり、これらについてはよくお分かりになったことであろう。これら三つについて順序立てて述べたのは、**マルクス**殿がそこを通ったからである。じっさい、彼の道程はその方に向かっていた。他の六つについては、彼はたくさんのことを聞き知ったが、そこは巡らなかったから、他のところについてのごとくに十分に語ることはできなかったであろう。それゆえ、それらについては止めよう。しかし**マンジ**地方については、全体的にもまた一部は個別的にもよくかつ十分に語った。

ところでご存じありがたいが、**マンチ**地方全体で一つの話し言葉と一つの文字の書き方が用いられる。しかし言葉は地域ごとに異なりがあり、ちょうど**ロンバルディア**人・**プロヴァンサル**人・**フランス**人等々の俗人のあいだでと同じである。しかしながら、**マンジ**地方ではどの地域の人々も他の地域の人々の言葉を理解することができる。カタイ地方のことについては、全体的にも個別的にも、我々が知ることができたところにしたがって十分に整理して語ったし、また他の多くの地方についても、人々・獣・鳥・金と銀・真珠・宝石・商品その他多くのこと、さらには人々の習慣や風習について語ったのは、お聞きになったとおりである。

しかしながら本書は、その中に我々が書きたかったことを全て尽しているわけではない。というのは、ここまで**インド**人のことが全て欠けているからであり、それはまだ何も知らない人にとっては知らされるべき事柄である。なぜならそこには、他の世界にはどこにも見られないような大いに異なる**未知**の事どもがたくさんあり、したがって十分に述べられるべきであり、また本書で順序立てて記載することは有益だからで

ある。それゆえ、マルクス・パウロ殿が目にし順序立てて語ったとおりに、はっきりと述べられる。マルクス・パウロ殿はインディアの地にとっても長く在り、聞いたのであれ見たのであれインド人の風習と有り様についてすっかり知りかつ見ることが十分にできたことをご存じありたい。しかし、そこには聞く者が大いにびっくりするような驚異がいっぱいある。我々はそれを、度々述べたマルクス・パウロ殿が真実として語ったとおりに、順序立てて書き記そう。まずは、皆さん方によく理解されるよう、以下のように始めよう。

F との異なりは、次の R と合わせて見る。

B *Della Città & Porto di Zaitum. & Città di Fingui. Cap. ultimo.*
 Partendosi da Cāgiu, passato, che si ha il fiume cāminando per Scirocco cinque giornate di continuo si truoua terre, castelli, & grandi habitationi ricche, & molto abbondanti di ogni uittuaria, & cammini per monti, & ancho per piani, & boschi assai, nelli quali si truouano alcuni arboscelli, di quali si raccoglie la canfora. E' paese molto abbondante di saluaticine: sono Idolatri, & sotto il grā Can della iurisdittione di Cāgiu, & passate cinque giornate, si truoua la città di Zaitum nobile, & bella, la qual ha vn porto sopra il Mare Oceano molto famoso per il capitare, che fanno iui tante nauì con tante mercantie, le quali spargono per tutta la prouincia di Mangi: & ui uiene tanta quantità di peuere, che quella, che viene condotta di Alessandria alle parti di Ponente è vna minima parte, & quali vna per cento a comparatione di questa, & faria quali impossibile di credere il concorso grande di mercanti, & mercantie a questa città per esser questo vn de maggiori, & piu cōmodi porti, che si truouino al mondo. Il gran Can ha di quel porto grande utilità, perche cadauno mercante paga di dretto, per cadauna sua mercantia, dieci misure per centenaro. La naue veramente uole di nolo dalli mercanti delle mercantie sottili trenta per centenaro, del peuere quarantaquattro per centenaro, del legno di aloè, & sandali, & altre specie, & robbe quaranta per centenaro. Di sorte, che li mercanti computato i dritti del Re, & il nolo della naue pagano la metà di quello, che conducono a questo porto, & nondimeno di quella metà, che li auanza fanno coli grossi guadagni, che ogni hora desiderano di ritornarui con altre mercantie. Sono Idolatri, & hanno abondanza di tutte le uittuarie: è molto diletteuol paese, & le genti sono molto quiete, & dedite al riposo, & otioso uiuere. Vengono a questa città molti della superior India, per causa di farli dipingere la persona con gli aghi, (come di sopra habbiamo detto) per essere in questa città molti valenti maestri di questo officio. Il fiume, che entra nel porto di Zaitum è molto grande, & largo, & corre con grandissima velocità, & è vn ramo, che fa il fiume, che viene dalla città di Quinsai. Et doue si parte dall' alueo maestro vi è la città di Fingui. Della qual non si ha da dir altro, se non, che in quella si fanno le scodelle, & piadene di porcellane in questo modo, secondo che li fu detto. Raccolgono vna certa terra come di una minera, & ne fanno monti grandi, & lascianli al vento, alla pioggia, & al sole per trenta, & quaranta anni, che non li muouono. Et in questo spatio di tempo la detta terra si affina, che poi si puo far dette scodelle, allequal danno di sopra li colori, che uogliono, & poi le cuocono in la fornace. Et sempre quelli, che raccolgono detta terra, la raccolgono per suoi figliuoli, o nepoti. Vi è in detta città gran mercato, di sorte, che per vn grosso Venetiano si hauera otto scodelle. Hor hauendo detto di alcune città del regno di Concha, che è vnò del linoue della prouincia di Mangi, del quale il gran Can ha quasi così grande entrata, come del regno di Quinsai. L'assaremo di parlar piu di questi tali regni, perche M. Marco non vi fu in alcun d'essi, come fu in questi duoi di Quinsai, & di Cōcha. Et è da sapere, che in tutta
 Viaggi vol. 2. F la prouincia

la prouincia di Mangi si offerua vna sola fauella, & una sola maniera di lettere, nondimeno D vi è diuersità nel parlare per le contrade. Come faria a dir Genouesi, Milanesi, Fiorentini, & Pugliesi, che anchor, che parlino diuersamente, nondimeno li possono intendere. Ma perche anchor non è compiuto, quāto M. Marco ha deliberato di scriuere, si metterà fine a questo secondo libro, & si comincerà a parlare de' paesi, città, & prouincie dell'India Maggior, Minor, & Mezzana, nelle parti delle quali è stato quando si trouaua a' seruitij del gran Can mandato da quello per diuerse facende. Et dappoi quando li venne con la Regina del Re Argon, con suo padre, & barba, & ritorno alla patria, però si dirà delle cose marauigliose, ch'ei vidde in quelle, non lasciando adietro l'altre, che vdi dire da persone di riputatione, & degne di fede, & anchor, che li fu mostrato sopra carte di marinari di dette Indie.

Della città **et porto** di Zaitum **et città di Tinguì**. Cap. 77.

[1] Partendosi da Cangiu, passato che si ha il fiume, camminando per sirocco cinque giornate, di continuo si trova terre, castelli et grandi habitationi, ricche et molto abbondanti di ogni vittuaria, et camminasi per monti et anche per piani et boschi assai, nelli quali si trovano alcuni **arboscelli** d'i quali si raccoglie la canfora. [2] È paese molto abondante di salvaticine; sono idolatri, et sotto il Gran Can, della iurisditione di Cangiu.

[3] Et passate cinque giornate, si trova la città di Zaitum, nobile **et bella**, la qual ha un porto **sopra il mare Oceano, molto famoso** per il capitare che fanno ivi tante navi con tante mercantie, le qual si spargono per tutta la provincia di Mangi. [4] Et vi viene tanta quantità di pevere che quella che viene condotta di Alessandria alle parti di ponente è **una minima parte, et quasi una per cento a comparatione di questa**; et saria quasi impossibile di credere il concorso grande di mercatanti et mercantie a questa città, per esser questo un **d'i maggior et piú commodi** porti che si trovino al mondo. [5] Il Gran Can ha di quel porto grande utilità, perché cadauno mercatante paga di dretto, per cadauna sua mercantia, dieci misure per centenaro. [6] La nave veramente vuole di nolo dalli mercatanti delle mercantie sottili trenta per centenaro, del pevere quarantaquattro per centenaro, del legno di aloe et sandali et altre **specie** et robe quaranta per centenaro, di sorte che li mercatanti, computato i dretti **del re** et il nolo della nave, pagano la metà di quello che conducono a questo porto: **et nondimeno di quella metà che li avanza fanno così grossi guadagni che ogni hora desiderano di ritornarvi con altre mercantie**.

[7] Sono idolatri, et hanno abondanza di tutte le vittuarie. [8] È molto dilettevol paese et le genti **sono molto quiete et dedite al riposo et otioso vivere**. [9] Vengono a questa città molti della Superior India, per causa di farsi dipingere la persona con gli aghi (come di sopra habbiamo detto), **per essere in questa città molti valenti maestri di questo ufficio**.

[10] Il fiume che entra nel porto di Zaitum è molto grande et largo, et corre con grandissima velocità, **et è un ramo che fa il fiume che viene dalla città di Quinsai; et dove si parte dall'alveo maestro** vi è la città di Tinguì, della qual **non si ha da dir altro se non che** in quella si fanno le scudelle **et piadene** di porcellana, **in questo modo, secondo che li fu detto**. [11] Raccolgono **una certa terra come di una minera** et ne fanno monti grandi, et lascianli **al vento, alla pioggia et al sole** per trenta et quaranta anni, che non li movono: et in questo spatio di tempo la detta terra si affina, **che poi si puol far dette scudelle, alle qual danno di sopra li colori che vogliono, et poi le cuocono in la fornace**. [12] Et sempre quelli che raccolgono detta terra la raccolgono per suoi figliuoli **o nepoti**. [13] Vi è in detta città gran mercato, di sorte che per un grosso venetiano si haverà **otto** scodelle.

[14] Hor, havendo detto di **alcune città del regno di Concha**, che è uno delli nove della provincia di Mangi, del quale il Gran Can ha quasi così grande entrata come del regno di Quinsai, lasseremo di parlar più di questi tal regni, perché messer Marco non vi fu **in alcun d'essi**, come fu in questi **duoi** di Quinsai et **di Concha**. [15] Et è da sapere che in tutta l'49v la provincia di Mangi si osserva **una sola** favella et una sola maniera di lettere; nondimeno vi è diversità nel parlare per le contrade, come saria **a dir Genovesi, Milanesi, Fiorentini et Pugliesi**, che, anchor che parlino diversamente, nondimeno si possono intendere.

[16] Ma, perché anchor non è compiuto quanto **messer Marco** ha deliberato di scrivere, **si metterà fine a questo secondo libro**, et si comincerà a parlare **delli paesi, città et provincie dell'India Maggior, Menor et Mezzana, nelle parti delle qual è stato quando si trovava alli servitii del Gran Can, mandato da quello per diverse faccende, et dapoi quando li venne con la regina del re Argon, con suo padre et barba, et ritornò alla patria**: però si dirà delle cose maravigliose che 'l vidde in quelle, **non lasciando adrieto le altre che udì dire da persone di riputatione et degne di fede, et anche che li fu mostrato sopra carte di marinari di dette Indie**.

(Univ. di Venezia, Ramusio Project, *Redazione R*より)

R1177 ザイトゥムの市と港およびティンギ市について

カンジュ [フジュ] を発ち、川を渡って東南に五日行程進むと、その間ずっと豊かであらゆる食糧に豊富な土地・城市・大集落があり、さらに多くの山・平地・森を通る。森には樟腦の採れる灌木がある。狩の獲物のとても多い土地である。偶像崇拜で、グラン・カンの下にあり、カンジュの管轄下にある。

その五日行程を行くと、立派で美しいザイトゥム市がある。オチエーアノ海に面した港をもち、たくさんの商品を載せた多数の船が入港することでとても名高く、商品は全マンジ地方に運ばれる。ここには大量の胡椒が持ち来たられ、ここと比べれば、アレッサンドリアから西方の諸地にもたらされるのはわずかな量で、一パーセントほどである。この市に往来する商人と商品の莫大な数は、ほとんど信じられないであろう。ここは、世界にある最も大きく最も好ましい港の一つだからである。グラン・カンはこの港から大きな利益を上げる。というのは、商人はそれぞれ商品一つにつき十パーセントの税を払うからである。船は商人から用船料として、小さな商品なら三十パーセント、胡椒なら四十四パーセント、アロエの木や白檀その他の香料や品物なら四十パーセントを要求し、したがって商人は王の税金と用船料合わせて、この港に運んできたものの半分を払うことになる。それでも残りの半分で大変な儲けが手に入るから、いつでも別の商品をもってまた戻って来たいと願うのである。

彼らは偶像崇拜で、あらゆる食料を豊富にもつ。とても快適なところで、人々はとても温和で休養や娯楽に耽る。上インディアから多数の者が、前にも言ったように、針

で体に絵を描いてもらいにこの町にたくさんやって来る。市にはこの技に優れた術師がたくさんいるからである。

これが前半、市と港の紹介であるが、橋の記事はない。つまり Z だけである。マルコ・ポーロの書そのものの謎の最大のものは、F と Z・R との間の大きな異なりで、それがどこに由来するかである。写本としては F が一番古く、またその文体からして、1298 年にジェノヴァでルスティケッロによって編まれたとされるオリジナルに最も近いであろうこと、しかし現 F はオリジナルそのものではなく、14 世紀前半に作られた後次の写本で、内容的に省略・要約や欠落等の改変された部分のあることはすでに述べたし、これまでのところでも見た。それに対して、Z は F からのラテン語訳であるが、F にない記事を大量に有し、それらは歴史に照らして正確・詳細で、信頼されるものであることも述べたし、ここまでに「懸棺」の崖、「成都」の川、「盧溝橋」の橋に見たとおりである。

問題は、では F になく Z (・R) にある記事は、最初あったのが F で省略されたのか、それとも後に Z に加筆されたのか、書き加えられたのなら誰によってか、やはりマルコとルスティケッロによってか、それとも別の誰か、例えば後世の写字生や訳者や編者によってか、である。この後に磁器の記事が来るのだが、これもそうした一つであり、実は省略か加筆かの謎を解く大きな手掛かりを含んでいる。

[10] Il fiume che entra nel porto di Zaitum è molto grande et largo, et corre con grandissima velocità, **et è un ramo che fa il fiume che viene dalla città di Quinsai; et dove si parte dall'alveo maestro** vi è la città di Tingui, della qual **non si ha da dir altro se non che** in quella si fanno le scudelle **et piadene** di porcellana, **in questo modo, secondo che li fu detto.** [11] Raccolgono **una certa terra come di una miniera** et ne fanno monti grandi, et lascianli **al vento, alla pioggia et al sole** per trenta et quaranta anni, che non li movono: et in questo spatio di tempo la detta terra si affina, **che poi si puol far dette scudelle, alle qual danno di sopra li colori che vogliono, et poi le cuocono in la fornace.** [12] Et sempre quelli che raccolgono detta terra la raccolgono per suoi figliuoli **o nepoti.** [13] Vi è in detta città gran mercato, di sorte che per un grosso venetiano si haverà **otto** scodelle.

ザイトウム港に注ぐ川はとても大きく広く、流れは急で、キンサイ市から来る川の一支流をなす¹⁾。その本流から分かれるところにティングイ市があるが、そこについては、ポルチェッラーナの碗や小皿²⁾ が作られることの他は何も語ることはない。彼に語られたところによると、次のようである。鉾山のような所のある種の土を集めて大きな山となし、それを三十年、四十年と風・雨・日にさらし、動かさない。その間に土は精錬され、かの碗を作ることができるようになり、その上に好みの色を塗り、それから竈で焼く。その土を集める者はいつでも、子あるいは孫のために集めるのであ

る。同市ではとても安く、したがって一ヴェネツィアグロッソで碗が八つ得られるだろう。

- 1) キンサイ(杭州)の川は銭塘江、ザイトン(泉州)の川は晋江であり、本流と支流の関係にはない。
- 2) le scodelle e piadene di porcellane : piadene<小皿>はVBより。

FともZとも異なる。最初の川のことについては後で見る。「彼に語られたところによると」は編訳者ラムージョの補筆である。「ある種の土」はZ「泥と腐蝕土」を疑問に思ったか理解できなかった編者が曖昧に言い換えたものであろうが¹⁾、「鉾山のような所」は事実に即しており、オリジナルからのものである可能性も高い。「風・雨・日にさらし」も、その限りでは矛盾しない。問題はその後、「その上に望む色を付けそのあと竈で焼く」であるが、これも磁器の製法として間違っていない。

しかしである、「そのあと竈で焼く」はそのとおりだとしても、「望む色」を「上に付ける」とあり、しかも「色」li coloriは複数である。しかし、その後青磁に代って中国陶磁器の中心となるコバルトブルーの顔料で染付けた青花は、この時代13世紀後半にはおそらくまだ登場していず、早くとも翌14世紀に入ってからと考えられるし、多色の絵付け磁器はもちろんまだなかった。ポーロがザイトンで磁器を目にしたのが帰国前つまり13世紀末であったとしても、色合いは多様であったが単色であり、その上に絵を付けることはなかったはずである。多色の彩色磁器(五彩)が登場するのは明代15世紀から16世紀である。すなわち、そのことを言っているのであれば、「その上に望む色を付け」はポーロのオリジナル文ではありえず、後世に加筆されたことになる。

しかしながら、青磁といっても淡い黄緑色から深い青緑色まで、窯場によりまた時代により様々に色合いが異なる。しかもそれが、生地のと釉薬によりまた温度によって種々に変化を見せる。それを、「色を付ける」と見間違ったことはありえる。もしそうであれば作者は、それが、高温で焼くことによって自然に発色するものであることを理解していなかったことになる。あれほど鮮やかな色が焼成の過程で生ずることを想像するのは、困難だったかもしれない。あるいはまた、昔からあった絵付けの陶器、例えば唐三彩や宋の赤絵と混同したことも考えられる。青花の萌芽的な製作はすでに13世紀に始まっていたとの説もあるが、年代が確認される最も古いものは14世紀中頃(青花龍文象耳瓶、ロンドン・ディヴィッド・コレクション、至正11年1351年)であるし、ここでは、いずれとも知れぬ土地で少量ではなく、はっきりとこの地方でしかも大量安価にとある。そうしたことはまだ確認されない。かくしてここでも、オリジナルはどうだったかの問題が生じる。

2)

磁器の美しさ・多さ・安さを述べるに止どまっているF、土と青色と輝きをも紹介するZ、そして鉾脈と好みの色と竈での焼成まで記すR。単に後のものほどより詳しいというのではなく、ここには明らかに知識の深まりと記述の発展があり、しかもRの場合は時代上

の変遷にまで対応しているようであった。とするとこれは、同一記事の版による異なりではなく、別の手によって書き換えられた可能性が高くなる。F がポーロのメモを基に編まれたとすれば、ここでも Z と R は、それが彼自身のものであれ他の誰かのものであれ、別の情報や資料をも加えて書き直されたことを推測させる。

以上は、R の「望む色を付ける」を、発色による色の変化を誤解したのかそれとも先立つ時代の絵付け陶器と混同したものと取るか、染付さらには釉裏紅や五彩まで指したものと取るかで決まる。前者であればポーロとルスティケッロの筆の範囲に留まり得、後者であれば後の誰かの、しかもかなり後世の書き換えであることが明確となる。もしそうであれば、記されている事物の年代によって、それが加筆であることが証明される稀有な箇所である。

この記事はもう一つの問題を抱える。その町「ティウンジュ」がどこか、いまだ確定しない。名高い磁器の町であるにもかかわらず、全編で最も謎として残っている地名の一つである。主要稿本では次のように綴られている。F *tiungiu/tinugiu* (手稿本では n と u は全く同じ)、Z *tinçu*, FG *tiunguy*, TA *tinuguise* (tinugui に次の語 se がくっ付いたもの)、VA *linigui* (t の l への誤読)、P *tingui*, R *Tingui* (-iu-と-ui-も、i の上の点が打たれない時は判別しがたい。この場合は州-chou の音写であれば-giu) である。これらから、もっともありえる形として *tingiu* が想定される。

前述 F には、「この地方のティウンジュという市では大小のタカラ貝の碗が造られ」とあるだけで、それ以上の説明はなかった。Z も「この国と地方にティンズという市があり」と、「国」patria が加わっているだけで¹³⁾、実質的に変わらない。この「地方」provence とは、文脈からすれば泉州路かその属する福建省と考えられる。磁器の産地として、泉州 Chuan-chou/Quan-zhou であれば徳化 Te-hua/De-hua が、福建省内であれば他に建寧府 Jiang-ning-hu が知られる。しかし、建寧府は前章に「ケンリンフ」Quenlinfu (Ch.156) として登場しているがそうした記述はない。徳化窯は白磁である。

ところが、R には全く違う説明があった。ティングイ市は「ザイトゥム港に注ぐ川はとても大きく広く流れは急で、**キンサイ市から来る川の一支流をなす。その本流から分かれるところ**」にある言うのである。が、泉州の川晋江と杭州の川銭塘江は遠く隔たっており、本流と支流の関係にはなく、川の説明としては全く誤っている。これほど初歩的な誤りは、磁器についての情報提供者のものでもポーロのものでも、そして F でないことからしてルスティケッロのものでも、ありえない。とすると、後の誰かの誤解と考える他ない。＜とても大きく流れは急で＞は、Z と一致する。＜キンサイ市から来る川の一支流をなす＞は、前章 (Ch.155) にあるごとく、フジュはザイトンを河口とする川の上流に位置させられていたことからして、その川はポーロがキンサイからたどって来た川 (銭塘江) に繋がっており、＜その本流＞の一支流と考えたのであろう。Z の「つまり多くの地点で多くの支流に別れている」は、ザイトンの川 (晋江) が河口で多くの川筋に分かれていることを言っ

たものであるが、それを上流で多くの川が流れ込んでいることと誤解したことも考えられる。上の R の文がどこから取ってこられたか追跡できないが、編者ラムージョの短絡が強く疑われる。

しかし、川の関係は全く間違っているが、磁器の産地の説明としてはなにほどこかの事実を伝えと見なされ、この地方の川、つまり杭州の銭塘江、福州の閩江、泉州の晋江、それに本書には登場しないが温州に注ぐ南溪も、同じ地域すなわち武夷山系に発することを言ったものであろうと解釈された。実際チャンシャン (Ch.154 常州) では、曖昧ながらその山上で川が二つの反対方向に分かれることが述べられてある。

そこで「ティンジュ」を広くこれらの地域に求め、諸家によって上述の徳化 Te-hua (ポーチェ)、景德鎮 Ching-te-chen/Jing-de-zhen あるいはその管区饒州 Jao-chou (マーレイ、ユール、ペンザー、ベネデット) または洪州 Huang-chou (シャリニョン)、龍泉 Lung-ch'uan の古名劍川 Chien-ch'uan (ヒルト)、その管区処州 Ch'o-chou/Cho-zhou (ペリオ) 等に比定された⁴⁾。また愛宕は、後に泉州管内にも当時の磁器の窯場が確認されたことから、ティンジュを泉州 Ts'uan-chou 自体に求めた⁵⁾。支流が本流から分かれるところというのは、どの川であろうとそうした地点を持たない川はないし、それが泉州で記されているのは、日本の有田と伊万里同様、積出し港だからであると。しかし、産地であることを優先させて比定された結果、それらの地名はいずれも必ずしも Tiungiu/Tingiu とよく一致しなかった。テキストには、その素晴らしさについて最大級の賛辞が述べられ、「その市以外の他のいかなる所でも造られない。そしてそこから世界中に運ばれる。またいっぱいあってとても安い」とある。これからする限り、たとえ誇張はあっても、小さな無名の窯場ではなく龍泉や景德鎮のような大規模な著名な町である。製品の積出港ザイトン泉州がその産地と間違えられたことは考えられるが、「またこの地方にはティンジュという市があり」という文は、はっきりとザイトンとは別の町を指している。それに、第一音 Ts'uan-は Tiun-/Tin-からは遠い。音だけなら、川を隔てた西隣りの晋江 Jin-jiang も近く、磁器の生産もあった⁶⁾。が、晋江は県であって、晋州とは呼ばれない。晋州 Jin-chou とった可能性はあるが、泉州と同じく大きな産地ではない。しかし、こうした条件を全て満たす町はない。では、ティンジュとはどこか。

青磁 ching-tzu/qing-ci のことではないか。あるいは磁を州と聞いて、青州 Ching-chou のように誤解したことも考えられる。上に見たごとく、作者は磁器が陶器と異なるものであることは知っていたが、「磁器」という語を正確に理解したかは分らない。前述の文からする限り、その産地に足を運んだとは見えない。つまり作者自身、産地がどこかはっきりとは知らなかった。その器を指して使われる青磁という言葉、産地の地名と誤解したとて無理からぬであろう。「この地方にある」としかしない F・Z の自信なげな漠然とした言い方が、そのことをよく表している。

では、作者の頭の中でティンジュに想定されていた産地はどこか。「この地方」を、本書での「地方」の語の用法に則って広くマンジと取り、景德鎮よりは青磁で知られた龍泉窯

と考えるのが妥当であろう。その点では、それが属していた処州 Ch'u-chou (>Ciugiu>Tiugiu>Tingiu) をティンジュとするペリオ説が一番魅力的である。が龍泉の場合は、その名が圧倒的によく通っていたためか、龍泉窯とか龍泉磁器・青磁と呼ばれても、処州の語を冠して呼ばれることは一般にはなかった。また作者は、杭州から福州・泉州へは、銭塘江沿いに遡ってタンビジュ（富陽）からクジュ（信州）へと仙嶺山脈の北を行っており（Ch.154）、南にある処州・龍泉は通っていない。これらからして、作者が処州の名を耳にすることがあったか、知っていたか疑わしい。ではなぜ龍泉 Lung-ch'uan でないのかであるが、上に述べたごとくその地には至っていないため分明でなく、その産品を指して呼ばれる青磁 ching-tzu の方を産地と理解したためではあるまいか。

この後の最後の締め括りの文は、R は以下のごとくである：

さて、マンジ地方の九王国の一つであり、そこからグラン・カンがキンサイ王国から同じほど莫大な収入を手にする**コンカ王国**³⁾の**幾つかの市**について述べたので、それらの国について話すことはこれで終わろう。マルコ殿は、これらキンサイと**コンカ**の二つ⁴⁾には行ったが、**残りのどこにも**行ったことはないからである。また、マンジ地方全体で**唯一**の話し言葉と**ただ一つの文字**の書き方が用いられることをご存じありたい。しかし、ちょうど**ジェノヴァ人・ミラノ人・フィレンツェ人・プーリア人**というふうに、地域によって話し方に違いがあるが、違ったふうに話しても、理解はし合える。

さてしかし、**マルコ殿**が書こうとしたことはまだ全て尽くされたわけではないが、この**第二巻は終りにし、大・小・中のインディアの諸国・都市・地方**について語ることを始めよう。それらの地に彼は、**グラン・カン**に仕えていた頃、様々な任務でそこに派遣された時と、さらに後に**アルゴン王の女王**それに父・叔父とともにそこにやって来そして帰国した時に、来たことがあった。したがって、そこで彼が目にした驚くべき事どもが語られるのだが、**他にも信頼に値する評判の高い人**たちから彼が聞いたこと、それに**インディエの船乗りの地図**上で彼に示されたことも捨て置かれることはないであろう。

3) F・Z「フジュ王国」、cf. Ch.156. 4) F・Zでは「ヤンジュ・キンサイ・フジュ」の三つ。

ここで、「この市の人たちは独自の言語をもっている」(F)と、ごく簡単ながらようやく中国の言語事情に言及された。その部の最後ということでここに置かれらものであろう。これも F と Z・R で異なった。F は上の文だけでどのように独自なのかの説明はないが、同地のおそらく福建方言、閩南語は作者の耳にも違って聞こえたのであろう。一方 Z は、「ところでご存じありたいが」とルスティケッロの口上があって、「マンチ地方全体で一つの話し言葉と一つの文字の書き方が用いられる。しかし言葉は地域ごとに異なりがある

……。しかしながら、マンジ地方ではどの地域の人々も他の地域の人々の言葉を理解することができる」(ほぼ同R)と、共通の言語と文字のあることを示唆する。17年にわたってこの国にあったのであれば、たとえペルシャ語並みでなくとも日常生活に不自由ない程度には中国語に通じ、独自の文字、漢字の存在も知らなかったことはありえないと思われるのであるが、それ以上その言語や文字の解説はないし、漢字を指す語はついに出てこない。かくしてポーロは、磁器に続いて漢語の最初期の紹介者となる機会を、紙幣のところ(Ch.96)に次いでここでも失った。

ザイトン泉州は、中国の部の最後の町でもあった。こうして大都・カタイ・マンジの巻を閉じるに当たって、Fでは序章の時の筆録者が、ここでは当時の作家の尊称であった「師le mestre」を名乗って再び登場する。まだいくらでも話すことはあるが、あまりにも長くなるからこれで一応終わりにし、もう一つの驚異の世界インディアが残っているからそれに取り掛かる、ついてはF「師は、マルク・ポール殿が述べ語ったとおりにそれをここに全てはしっかりと書き記すであろう」と、序文と同じ文を繰り返す。この部分はZでも省かれずほぼ同じくあるが、「師」は出てこず、「我々は」と一般化されているし、FGは「私ie」(筆録者)、TA・VA・Pは「私マルコ・ポーロ」である。このことから、序文の最後にあった、マルコは「同じ牢にあったルスタショー・ド・ピズ殿に」語らせた、との文が写字生のものでなかったかの疑いが故ないものではないことが肯かれよう。なおこの「師」は、本書ではここが唯一であり、また‘リュスティショー’の名は付けられていないが、『メリアドゥス』では自らを指すのに常にこの語が用いられており、筆者が同一人物であることの一つの証となっている。

中国の残りの部分について、マンジ九王国のうちヤンジュ・キンサイ・フジュ(R:コンカ)の三つしか語らなかったことの言い訳として、Fは「あまりにも長くなるから」と、さらに足を延ばしたか曖昧であるが、Zは「彼は多くのことを聞き知ったがそこは巡らなかった」、Rは「キンサイとコンカの国には行ったが、全ての国に行ったわけではない」とはっきり否定する。これからするかぎり、それより南には実際に行かなかったことと、逆にここ泉州までは確かに来たことが導かれる。その点では正直であるが、広東・広州というマンジの一大部分を欠くことになり、本当に「多くのことを聞き知った」のであれば、その一部なりともまた都市名だけでも記されてあればと惜しまれる。そのため、中国の南限がどうなっているか、また周辺国とどのような位置関係にあるかが明瞭でないままに残り、「世界記」としては不十分なものとなってしまった。

Rには最後に、この「第二巻」は終わりにしてインディアの部に取り掛かること、そこに「マルコ殿」はグラン・カンに派遣された時とアルグンの后を送っての帰国時に立ち寄ったこと、見たこと聞いたことだけでなく「インディエの船乗りの地図」に示された事も含まれること等をまとめた文がある。P他にもなく、次巻の内容を先取りしたラムージョの補筆であろう。

本書によって西方ヨーロッパに初めて伝えられた東方アジアのコト・モノ・ヒトは数多い。ジバングがその最たるものとして夙に知られるが、ここザイトンも歴史に残る記事、「磁器」をもった。そしてその後、磁器は、ジバングに劣らぬ否時間的にははるかに長い数百年の年月をかけて西方がようやく到達した東方のモノとなった。その特徴から製法まで、かなりの正確さで初めて西方に伝えたのがこの書であった。その意味で、ジバングが後に世界の歴史を動かしめることによって本書を「世界の記」にふさわしいものとしたのなら、磁器はモノと交易の歴史においてその役割を果たすものとなった。そして、次章はそのジバングである。

- 1) イブシ・バットゥータでは、「まる一ヵ月発酵させたものがちょうどよく、それ以上では長すぎる」(前掲書 p.16)。本書の「腐食した土」は、この「発酵させた土」にあたるのかもしれない。 2) Cf. 『天工開物』: 141; ダントルコール『中国陶瓷見聞録』小林太市郎訳注・佐藤雅彦補注、平凡社東洋文庫、1979、pp.71-84。 3) Et etiam in hac patria <et> provincia <est> quedam civitas nomine Tinçu (Barbieri:246): ムールは、この patria を in hac *predicta* prouincia<上述のこの地方では>と校訂する (Moule-Z:lv)。 4) Yule:(II)234-46; Pelliot, 'Tingiu':853-56。 5) 愛宕松男『東洋史学論集』5 三一書房 1989、「マルコ・ポーロ旅行記地名考訂 2.Tyunju 市とは泉州である」、pp.339-48。 6) 佐々木達夫『元明時代窯業史研究』吉川弘文館 1985 には、泉州管内に「南安円峰窯」「南安前窯」「晋江磁竈窯」「同安窯」が挙げられている(pp.40-43) (図9)。Tiungiu を、R の文を参考に福州閩江か泉州晋江の上流方向に求めると、前者の源流近くに汀州 Ting-chou があるが、当時そこで磁器の生産があったかは確認されない。



図6 順済橋東端下流側 橋脚の先端が尖がっている（2009年9月）



図7 同 崩落が進行している（2015年1月）



図8 同中央部 ほぼすべて崩落（2015年1月）



図9 同西端 かろうじて残る（2015年1月）



图 10 顺济桥石碑



图 11 洛陽橋 下流側



图 12 洛陽橋 上流側



图 13 龍泉窯青磁蓋罐（元・蘇州博物館）

图 14 青磁（元・陝西省博物館）



图 15 青花蓮華文皿（明・永樂 1403~24）



Chinese Fine Art Oota
http://www.antiques-oota.com/



图 16 三彩（陶器）（唐 618-906）

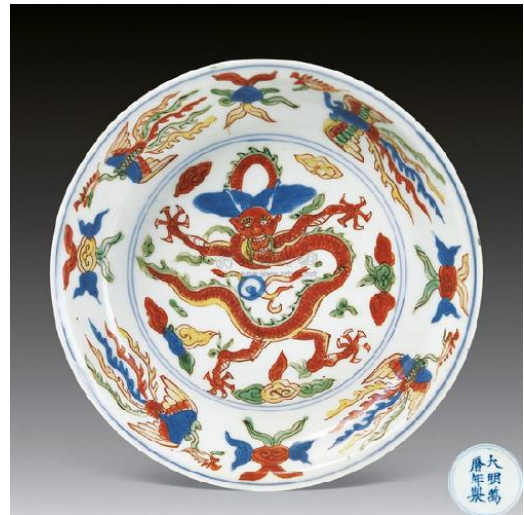
图 17 赤絵（陶器）（宋 907-1276）



图 18 釉裏紅（磁器）（元 1276-1368）



图 19 五彩（磁器）（明 1368-1644）



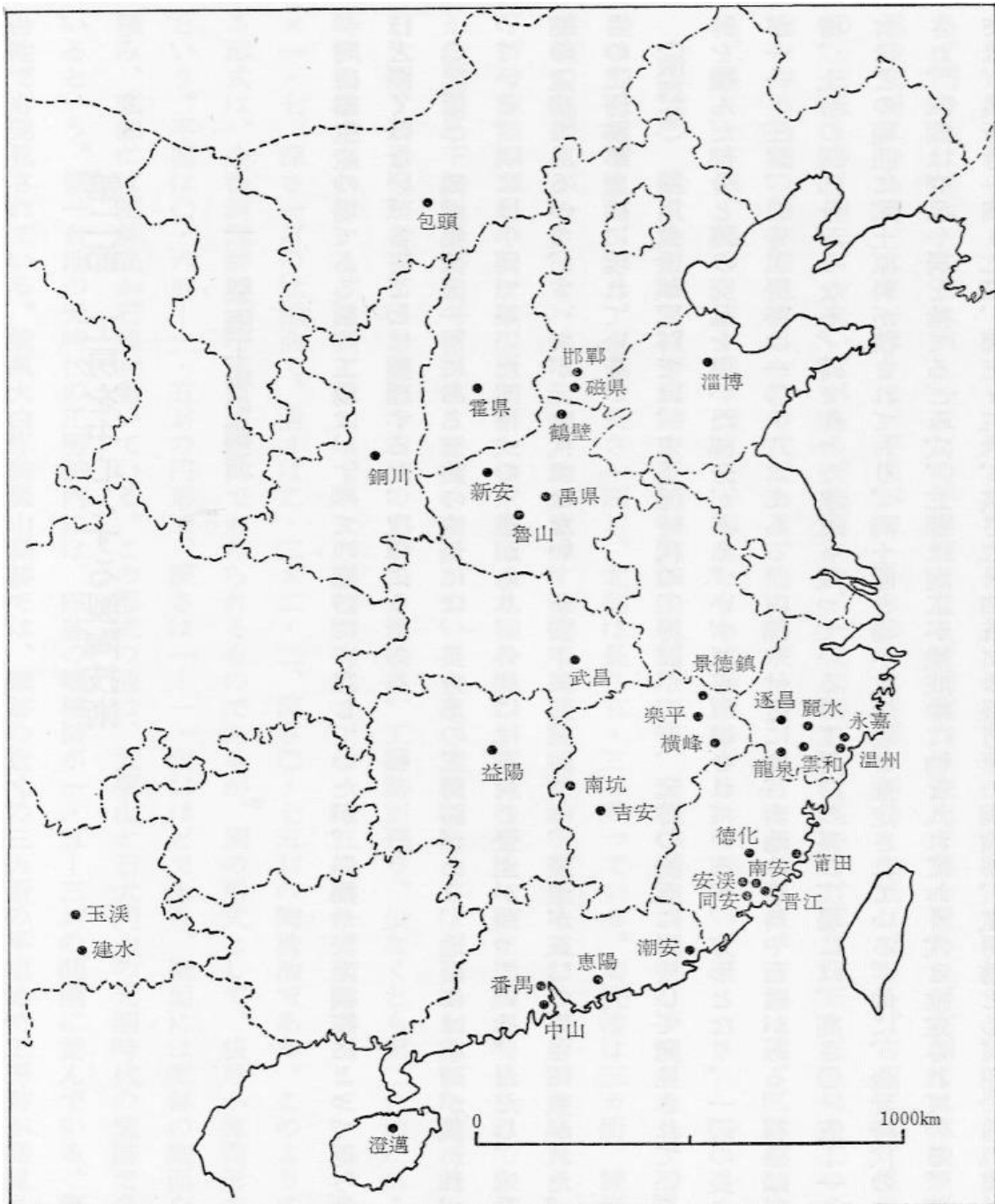


図 20 元時代の窯跡（佐々木達夫『元明時代窯業史研究』p.61）